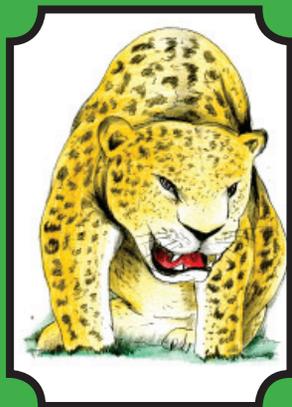


Okenkitsagetaganirira pairani

Cuentos tradicionales de los matsigenka

Nº 2



Okenkitsagetaganirira pairani

Cuentos tradicionales de los matsigenka

Nº 2

José Epifanio Pereira
Pareni, Kashiri, Yakonero, Omogutotsa inkite

Irene Chávez Pereira
Pakitsa

Recopilación: Betty A. Snell



Instituto Lingüístico de Verano

Imprenta:
Nova Print S.A.C.
Av. Ignacio Merino 1546, Lince
Lima – Perú

© Instituto Lingüístico de Verano
Casilla 27E038, San Isidro, Lima 27, Perú

Primera edición, 2015
1000 ejemplares

Revisión del castellano:
Giuliana López de Hoyos

Las ilustraciones en las páginas 57 y 109 © ILV, Perú.

Las demás ilustraciones por Luis Mike Pinedo Mentiani
se usan con permiso.

Los pasajes bíblicos en matsigenka son de “Iriniane Tasorintsi”:
del Nuevo Testamento © The Bible League, 1997
y
del Antiguo Testamento © Liga Bíblica Internacional, 2011.

Los textos bíblicos *en el castellano* tomados de la Santa Biblia,
Nueva Versión Internacional, © 1999 por la
Sociedad Bíblica Internacional.

Hecho el Depósito Legal
en la Biblioteca Nacional del Perú
No 2015-05387

Contenido

Notas Explicativas.	5
Alfabeto y pronunciación	7

Parte I: Versiones en matsigenka

Pareni	13
Kashiri.	25
Yakonero	33
Pakitsa.	43
Omogutotsa inkite.	57

Parte II: Versiones en castellano

La leyenda de Pareni	61
La luna	75
La leyenda de Yakonero.	83
El gavián	93
El cordón umbilical del cielo	109

Notas explicativas

Los que hemos colaborado en la producción de este segundo volumen de cuentos, que ofrece atisbos adicionales al mundo tradicional de los matsigenka, nos sentimos una vez más muy complacidos ofrecerlo a las generaciones actuales de ese pueblo y a personas no matsigenka hablantes a las que les pudiera interesar.

Sin embargo, lamentamos profundamente el vacío que dejó la muerte de José Epifanio Pereira, autor de la mayor parte de los cuentos en este volumen quien falleció muchos años antes de que esta pequeña parte de su voluminoso trabajo llegara a ser ofrecido al mundo. Nos vimos privados de sus valiosos comentarios y contribuciones editoriales y, de ser testigos del gozo que hubiera experimentado al ver que el fruto de su trabajo era transmitido a sus descendientes. Es nuestro deseo que ellos disfruten en forma escrita de lo que su autor no tuvo la oportunidad de compartir con ellos de otra manera debido a su prematura muerte.

Una vez más se pide al lector tomar en cuenta unas palabras citadas en el prólogo del Diccionario Matsigenka—Castellano. Fueron escritas por el Sr. Fidel Pereira en sus “Advertencias preliminares” que acompañan a su relato titulado “La creación del Mundo”:

“Aún en el día y en una misma localidad no todos los naturales la cuentan del mismo modo, porque cada cual suele contarla con más o menos gracia y detalles según el grado de su ingenio y conocimientos, y hasta estoy por creer de que en

esta leyenda sobre la creación se hayan infiltrado las tradiciones de otros pueblos aborígenes y quizá también las tradiciones bíblicas”.

En las versiones castellanas de los cuentos, que se encuentran en la segunda parte de este libro, se emplean las letras itálicas para agregar información que se espera sirva para facilitar la comprensión del lector no matsigenka hablante. Las oraciones están numeradas, tanto en la parte en matsigenka como también en la parte en castellano, para facilitar la comparación entre las dos versiones. Al final de cada cuento se encuentran pasajes bíblicos que tratan temas similares.

Alfabeto y pronunciación

El alfabeto matsigenka está constituido por veintidós letras simples y compuestas: **a, ch, e, g, i, j, k, ky, m, n, ñ, o, p, r, s, sh, t, ts, ty, u, v, y**. Éstas se leen según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonología matsigenka y que se explican a continuación:

- A, a** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **atake** *se fue*; **¿tatoita?** *¿qué es?*;
avotsi *trocha*
- Ch, ch** (che) Se pronuncia como la *ch* inicial de *chacra*.
Ejemplos: **chakopi** *flecha*; **chokori** *arpón*
- E, e** Se pronuncia más o menos como la *e* del castellano, con algunas pequeñas variaciones.
Ejemplos: **eto** *araña*; **tera** *no*; **etini** *armadillo*;
jeeje *sí*; **piteti** *dos*
- G, g** (ge) Por lo general, antes de **a, o** y **u**, la **g** se pronuncia como la *g* del castellano en *gavilán*.
Ejemplos: **gagutagantsi** *vestirse*;
gotagagantsi *enseñar*
Antes de **i** y **e**, la **g** tiende a ser palatalizada.
Ejemplos: **gitotsi** [g'itotsi] *cabesa*;
gempitantsi [g'empitantsi] *oreja*
- I, i** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **ivanko** *su casa*; **iveto** *ronsoco*; **iviti** *su vello*
- J, j** (ka) Antes de **a, o** y **u**, la **k** se pronuncia como la *k* del castellano en *kerosene*. Por lo general, después de **n**, suena como la *g* del castellano en *gato*. Antes de **k i** y **e**, tiende a ser palatalizada.
Ejemplos: **kameti** *bueno*; **koriti** *camote*;
kutari *blanco*; **kemari** [k'emari] *sachavaca*;
kishirintsi [k'ishirintsi] *peine*;
tonkamentontsi [tongamentontsi] *escopeta*

- Ky, ky** (kya) Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ky** para distinguirla de la **k** no palatalizada cuando una de éstas aparece antes de **a**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:
kamatikya río abajo **tekya** todavía
isekataka él come **iseka** su comida
- Por lo general, después de **n**, la **ky** suena como **gy**.
Ejemplo: **inkyatagaero** [ingyatagaero] *la renovará*
- M, m** (eme) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **matori** *mariposa nocturna*;
metaro *olla de barro*
- N, n** (ene) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **naro yo**; **niateni** *quebrada*;
noroni *plátano de la isla*
- Ñ, ñ** (eñe) Se pronuncia como la *ñ* del castellano en la palabra *caña*.
Ejemplos: **maño** *zancudo*; **¿aiñovi?** *¿estás bien?*
- O, o** Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **oati** *coati*; **oe** *gallo de roca*; **otega** *su flor*
- P, p** (pe) Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **m**, suena como la *b* del castellano en *bagre*.
Ejemplos: **patiro** *uno*; **pijiri** *murciélagos*;
poreatsiri *sol*; **mampetsa** [mambetsa] *hilo de algodón*
- R, r** (ere) Se pronuncia como la *r* del castellano en *oreja*. Nunca aparece al principio de una palabra netamente matsigenka.
Ejemplos: **maniro** *venado*; **kuri** *pijuayo*; **irorori** *ella*
- S, s** (ese) Se pronuncia como en castellano.
Ejemplos: **sankati** *pucacunga*; **soroni** *pelejo*;
tisoni *gallinazo*
- Sh, sh** (eshe) Se pronuncia como la *sh* en *Ancash*.
Ejemplos: **saroni** *añuje*; **ashi** *de ella*; **shintsi** *rápido*
- T, t** (te) Se pronuncia como en castellano. Por lo general, después de **n** la **t** suena como la *d* del castellano en *docena*.
Ejemplos: **¿tatoita?** *¿qué es?*; **tivi** *sal*;
tonoanto [tonoando] *rana*

- Ts, ts** (tse) Se pronuncia como una [t] breve seguida por [s].
Ejemplos: **ivatsa** *carne*; **tsitsi** *fuego*; **tsonkiri** *picaflor*
- Ty, ty** (tya) Este símbolo representa un sonido palatalizado. Solamente se usa la **ty** para distinguirla de la **t** no palatalizada cuando una de estas aparece antes de **a** u **o**. Se puede observar el contraste en estos ejemplos:
¿tyati? *¿cuál?*; **pantyo** *pato*; **ityoki** *su nalga*
¿tata? *¿qué?*; **noshinto** *mi hija*; **itomi** *su hijo*
Por lo general, después de la **n**, la **ty** suena como [dy].
Ejemplo: **pantyo** [pandyo] *pato*
- U, u** Este símbolo representa un sonido diferente de la *u* del castellano. Es un sonido complejo parecido a un diptongo compuesto del sonido [u], pronunciado con los labios no redondeados, seguida por una [i] breve.
Ejemplos: **mapu** *piedra*; **komutaka** *difícil*
- V, v** La **v** varía entre la *v* del castellano en *vaca*, la *w* de *watt* y la *b* de *bebé*, según donde caiga en acento y la vocal con que aparezca.
Ejemplos: **vetsikagantsi** *hacer*; **ivatsa** *carne*;
viro *tú, usted*
- Y, y** (i griega) Es un sonido que varía entre la *y* del castellano en *yo* y una **g** fricativa palatalizada [gʲ].
Ejemplos: **yaniri** *cotomono*; **yoge** *arco iris*;
yotoni *tucán grande*

El uso del acento. Por lo general, no se usa el acento ortográfico para indicar las sílabas acentuadas en el matsigenka.

El símbolo '. Algunas palabras se escriben con un apóstrofe (') que indica un oclusiva glotal que mayormente aparece entre vocales seguidas. Este sonido, al que no se le considera una letra del alfabeto, se encuentra principalmente en interjecciones y palabras onomatopéyicas. Por ejemplo:

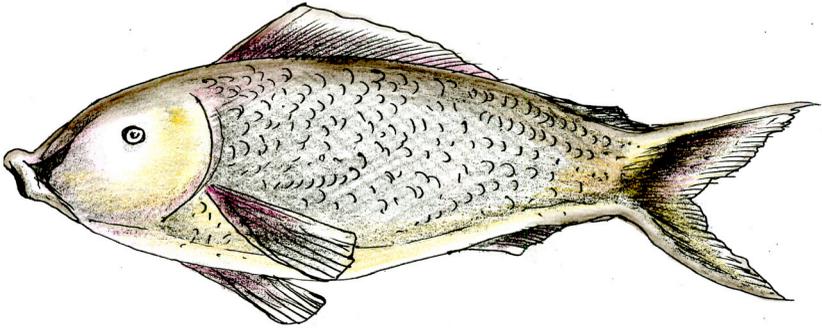
¿Je'ario? *¿Así, no?*

Je'ee. *Está bien.*

ti' ti' ti' ti' *cavar rápidamente(acción del armadillo)*

El alfabeto matsigenka, constituido de las veintidós grafías citadas anteriormente, fue oficializado el 6 de noviembre de 2009 por Resolución Directoral 2552-2009-Ed.

Parte I: Versiones en matsigenka



Pareni

¹Otimi pairani paniro tsinane opaita Pareni, otasorintsivageti.

²Ario ikañotaka iariri irirori, irirompari inti tasorintsitagakeri igiane, kañomataka ananeki ikantakani ipirinitakeri itapigiku.

³Otiminiroro Pareni kara intagarookari impegakagagetemparira posante otomiegi otomintara kara kantavagetake tiron tiron.

⁴Paniro agi matsigenka impogini okantakarookari osuretanakara okanti: “Atsi nontomintakempara shima kameti iyashikigeiganakera ganiri yatsipereavageigi”. ⁵Iati osuraritsite itsamaivagetira ipokapaake ogishirinkakotavakeneri shima.

⁶Ikantiro: “¿Tatuita?”

⁷Okanti: “Inti shima”. ⁸Ikantiro: “¿Tyara pagakeri?” ⁹Okanti:

“Nagakerityo kara”. ¹⁰Tera oninte onkamanterira. ¹¹Ikantavetakaro irishinto okanti: “Tera noneakotero”.

¹²Yogutarityo inkogagevageratyo yamenianakari.

¹³Iteavetakari okanti: “Nani viro. ¹⁴Narori nosekata inkaara”.

¹⁵Isekatavagetaka impogini yagatanakera ipirininivagetai tera ompanivate irogovagetera. ¹⁶Omirinka kutagiteri ovoitakeri shima imitaagematanake tsun tsun okantiro oshintō: “Piate okaatakiteri”.

¹⁷Okaatakiteri yapaaganakarotyo nia. ¹⁸Pitepage agavake onkotainirira oime. ¹⁹(Onintavetaka ampaagakerora

magatiro niateni. ²⁰Gamera onti yovosanteiro oime kameti maika kantavagetake shima pitsepitsepitse irapaagavagetakemparome magatiro niateni irorori.)

²¹Omirinka ipokaira oime ikogakotagantagevetakaro, omirinka okantakeri: “Nagakerityo kara”. ²²Iteagevetakaro oga okantanake: “Nogaka inkaara”. ²³Iniasurentavagetakatyo ikanti: “¿Tyarikatyo agakeri neroty tera ogempari? ²⁴Maikari namatsinkerora”.

²⁵Yamatavinatakeri ikantamanakero: “Maika noatake nontsamaivagetutera”. ²⁶Iatake otsapiku ipirinitakera ineventakotakaro ikamagutakerora sorere mameri. ²⁷Impogini ineiro akya otsatake onkaera oniate. ²⁸Ishigasanovagetanaka ikianakera ipirinitakera yampigikakotakara shitatsiku. ²⁹Ineiro okiapaake amaati oniate ikemisantaketyo. ³⁰Osamanitanake ineitaroty oshitagetanake shitatsi ikanti: “¿Tyarikatyo onkantakero?” ³¹Ogakona ineiro ochonkitanake ikantamatanake shima tsin tsin. ³²Asatyo iponiaka ikaemakotakerora:



“¡Ejee, okañotara oga! ³³¡Tejejee! ³⁴¡Patsipereakagavagetakena pogakagakenarira arioratyo pagakeri kara!”

³⁵Itoatanakera toa toa ee ee, onti irorori oganakerira kavako teratyo agamaempa okantiri: “Ariompari nokañotakerora maika nokavintsaantakera kameti iyashikigeiganakera ganiri yatsipereavageigi itasegane. ³⁶Nonintavetaka nampaagakerira shima nomatanakerora niatenipage maaniatirira oga pikañotakena maika piitavegaganatanakena”, ikantakerotari: “¡Tejejee! ³⁷¡Atsipereakagakenaniroro ogakagakenara! ³⁸¡Otsimaavagetakenaniroro ovegala!”

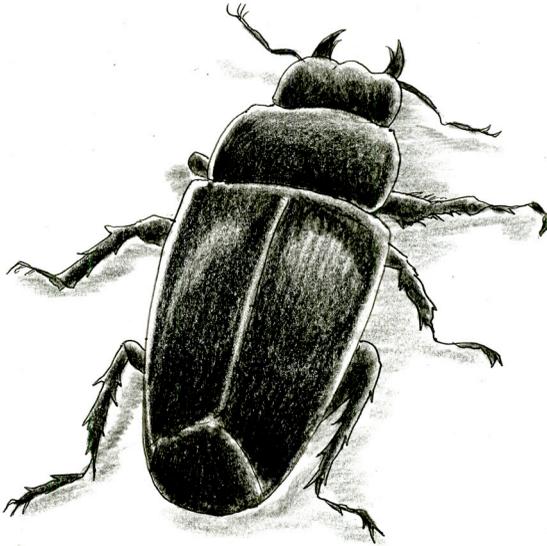
³⁹Yogari itsei shima yogakarira oatake oshinto okaatakerira ikenake ipeganaka shivaegi. ⁴⁰Ogari iventaki irorokya peganankicha sankovati. ⁴¹Yotsimaakerora okisanakara okantirini: “Maikari tsikyata pikantakagantake. ⁴²Tera pininte pogemparira shima notomintakarira, nonkantempi shoo tsonkiri pimpegempa.



⁴³Pintasegerika intagani pogakempa tsoronte, aikiro intagati poviikaatakempa otega”. ⁴⁴Iroro oniakera oga ikenake yaranake niini paio pegaka tsonkiri. ⁴⁵Yomintsarogavitakero ovashi tera omechotaeri shima.

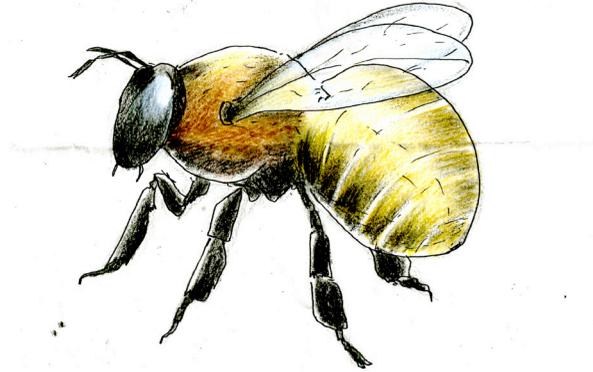
⁴⁶Impogini irirokyari gairo pashini matsigenka yonta ompegagakagemparira shitati. ⁴⁷Ikantatigavagetaka irirori.

⁴⁸Tera iriate iranuivagetakera aikiro intsamaivagetakera
 inkañoigakerira tovairi matsigenka onti ikantakani ipirinitake
 pankotsiku iragimotakarora: “Tsogogoigoi nokogake kipaseri”.
⁴⁹Opanagevetakari kipaseri parianti, sekatsi, otsotenkavagetanakero
 tera, iraganacha yoveraagetanakero. ⁵⁰Okantiri: “¡Inkaaratakenityo
 inkaara! ⁵¹¡Piatenityo gemparonityo notiga!” ⁵²Osamanitanake
 asa ipegaka okanti: “Nonkamosotakiterita tatarikatyo yantake”,
 oneavakeritari akya itsatake oshitapinitara. ⁵³Oaveta oneapaakeri
 gasevagetaka otiga okaemakotapaakeri: “¡Poganakaro tigatsi!
⁵⁴¡Maika viro shitati pimpegempa!” ⁵⁵Oga ikenake yovikanakarora
 ivishiriate kantanakaniroro okanakeri oneanakeri aiño yogivotaka.
⁵⁶Opokai impogini tera iripokae okamosovetari yaraenkavagetanake
 shitati kara.



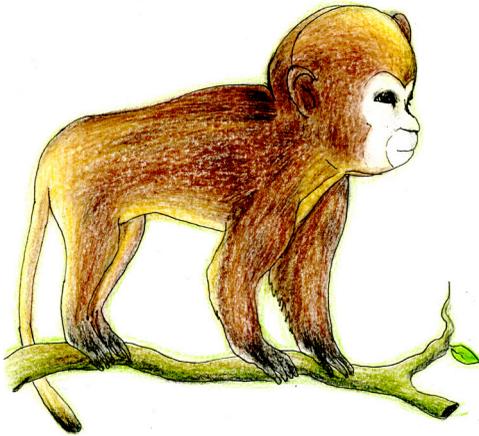
⁵⁷Impogini okoimentaa pashini irirokyari agai pegankichanerira
 suro. ⁵⁸Ikañotakani irirori. ⁵⁹Tyarikaroro ipiriniventanakerora
 yasaraanatanakarora. ⁶⁰Tera irapakuero, kantaka yavinatanakerora
 yachomiganakero tse tsee. ⁶¹Ariompatyo iporeanakera
 omasaviitanakera. ⁶²¡Tyarika, yoveraagetanakerotyó kara!

⁶³Otatsintatsivetakarityo, teratyo, ariompatyo ishintsitanakeri.
⁶⁴Okantiri: “Pairo pachomigiro masavikantsi. ⁶⁵Maika viro suro”,
ovashi ipirinitanake kantanakaniroro. ⁶⁶Osamanivagetanake
okantiri: “¿Ogaa?” ⁶⁷Oga ikenake yaraenkavagetanake pairo pegaka
suro pairotyo yogagaka yagintavagetanakarotyó.



⁶⁸Impogini kantanakaniroro otimaira irirokyari agai
Kinteroni. ⁶⁹Irirori pinkante onintasanotakeri agagantsitakeri.
⁷⁰Opaenkatanakeri otasorintsite ario ikañotakaro irorori
yagaveavagetira. ⁷¹Itomintagakaro itovaigavageti otomiegi.
⁷²Agaka kutagiteri ovetsikakera shitea okantaigiri
otomiegi: “Piaigakera pinkantaigakiterira pigokine iripokutera
iroviikakovagetakitenara shitea”. ⁷³Intiegitari ananekiegi akyatyo
itsataigake imagempiiganakera suign suign akyatyo ipegavageiganaka.
⁷⁴Yagavageiganakero itimira igokine ineaigapaakeri pirinitake
nenketakotaka igiane. ⁷⁵Ikantaigapaakeri: “Koki, otigankakena ina
okanti: ‘Pinkantakiterira pigokine iroviikakotakitenara’”. ⁷⁶Ikanti:
“Iroroventi irorotari kantankitsi notovaenka, nonkañotakerakari”.
⁷⁷Ishonkanaka igiane: “Pava, ¿tyani?” ⁷⁸Ikanti: “Inti paniriegí
pagatsirontaigakerira impogini”. ⁷⁹Itoati toa: “¿Tera! ⁸⁰Intiegi
kagantagesa tsigeri”. ⁸¹Ikantiri iriri: “Atsi arionenityo paniri
intsigeritake. ⁸²Inti otomi pivagirote”.

⁸³Ipokavageigake pankotsiku otimira Pareni, inti iritineriegi asa ipegagetapaaka otsapiku imagempiigapaakera tsuitsii tsuitsii ikemisantumaigirotyo kara. ⁸⁴Oatake iriniro okaemakoigakerira: “¡Tainanityo! ⁸⁵Oga vintitaigakeni kara onti pimagempiigapai”. ⁸⁶Oga ikenake paio pegaka tsigeri. ⁸⁷Opokai pankotsiku okantiri iariri: “Pinkantumatakeriratyo notineri. ⁸⁸Oga ipegakagutakenari notomiegi tsigeri”. ⁸⁹Ikanti: “Tera, onti imagempinaigakerira iraniri. ⁹⁰Osamanitanakera iripokaigae”. ⁹¹Inavagetanake poreatsiri ikenaigapai ikantiro: “Nero nokantasanoti onti imagempinaigakerira iraniri”. ⁹²Impogini osamanivagetanake imaignairo aikiro ovasi tera iripokaigae. ⁹³Paio pegaka tsigeri.



⁹⁴Ogakona ineiro kenakenavageta oshinto okyaenka antarokotitanankitsi ikantiri: “Pava, ¿tyani?” ⁹⁵Ikantiri: “Onti pimonkaraane”. ⁹⁶Itoati toa: “Nantsipereero nomonkaraemparora kagantagesa maniro”. ⁹⁷Ikantiri: “¡Atsi mairetenityo! ⁹⁸Oshinto pivagirote oga omanirotake”. ⁹⁹Osamanivageta akya opoteavagetanake okantapanuti shiin paio pegaka maniro. ¹⁰⁰Okisakatyo Pareni okantutaarityo: “Icha, kametikya nokantakagantakempi pineavagetakenara oga ipegakagageiganakeri notomiegi inkenishikunirira. ¹⁰¹Atsi kanomaerinityo”. ¹⁰²Ikanti: “Incho, nokantanavetakari oga narokya

impegakagavagetanake korigenti. ¹⁰³Paita ompokaetyo pishinto onti imagempinatakera imonkaraane”. ¹⁰⁴Ogakona okenapai pairo pegaa matsigenka, kantankicha imatakerotari choeni osamanitanake opiganaa aikiro ovashi tera ompokae. ¹⁰⁵Inti irirori yoviikavageigaka shitea.

¹⁰⁶Ogari ishinto okyaenkarira ventankicha okontetakiti amampiakera iniro oavagetera. ¹⁰⁷Ineavakero igiane ikantiri: “Pava, ¿tyani?” ¹⁰⁸Ikantiri: “Onti pimonkaraane, onkontetaerika pagakerora pagashintotakerora pivagirote”. ¹⁰⁹Itoati toa: “Nantsipereavagetero nagerora kagantagesanorira kemari”.

¹¹⁰Ikantanavetakari tyampa kantakeri, ogakona akya okontetapanuti osuokapanuti kiin. ¹¹¹Okisakatyo Pareni kara okanti: “Maika impogereitakenarityo notomiegi gaatyonei nogitovaigira matsigenka”. ¹¹²Osamanivagetanake opigaa matsigenkatai, kantankicha iavagetanake savi poreatsiri oatake iniro amanakenerora oseka akya agatikavetanakaro opoteavagetanake teron teron akya opegavagetanaka.

¹¹³Inti shintaririra tera iroguitemateri Igiane ikantakani inenketakotakari. ¹¹⁴Okanti Pareni: “¿Tyarikatyo nonkantakeri?” ¹¹⁵Yogotagakero Kinteroni ikantiro: “Atsi nontentanakeri parikoti pishintitakerora pampatui. ¹¹⁶Inkoriankanakerika nonkantakotakerira Igiane neakeniri yashikitakera”. ¹¹⁷Oshintituitakero magatiro pampatui. ¹¹⁸Ipokaira iariri ogitakaanatakeryo shitea ishinkitanaka okanti: “Icha, nokogake nompitantakera. ¹¹⁹Pintamporatakera pintentanake paniri nogiatanakempira”. ¹²⁰Oketyotari opirantake ogagemati kutagiteri otasonkaventakerira agaveakotanakerira tera irogotavagete. ¹²¹Ikantiro: “Je'ee”. ¹²²Yoguitanakeri igiane tamporavagete. ¹²³Opirantanake iritsiro oshigashigatanaka avisavisatanakeri, shinkitakatari tera ineaero kutagiteri otikanakeri agakero otseraaku oshintitakerora. ¹²⁴Otatsinkiri ton asa oganonkakeri otasonkaenkatakero ganiri yagaveai yagatsonkutaira. ¹²⁵Imameritakera igiane ogakona ikantaenkatumataka. ¹²⁶Antari ariomera inkiakeri gameroro yagaveavagetagani.

¹²⁷Iposantevagetanakaty opeganakara kameti iripokaamera iratagutaera tera iragaveae. ¹²⁸Ipegavetanaka katitori yagavagetanaira aifoni oga ikantanai kuririri, tyarityo.

¹²⁹Ipeganaka kapiro ishivokanake yagavagetanakero panikya otseraaku oga ikenake keretore keretore keretore. ¹³⁰Okantiri Kinteroni: “iNanikario katimaterinityo! ¹³¹iPiate kentakoteripage! ¹³²Iriatumataera ineaerira Igiane, iario tyara kantavakeri neavakerira?, inkenkiakotakempara”. ¹³³Iatashitakerira yaganakeri yamavagetanakeri oyashiaku kameti ganiri ineimatairi iriri. Ishintsivagetitari Kinteroni, yontininkavatsagematiro kipatsi tenka samani atake, ikentakotapanutiri ipokaira.

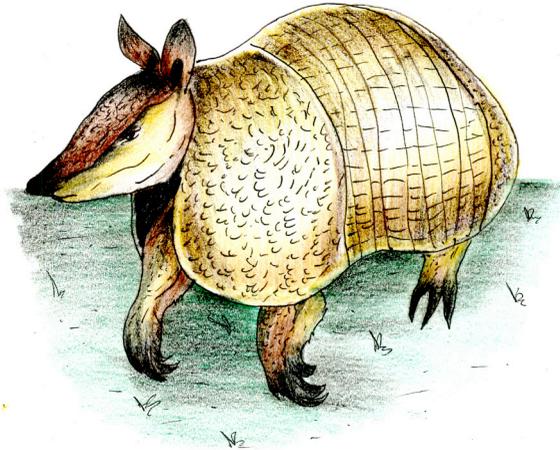
¹³⁵Inti Igiane yogiavetari iriri mameri. ¹³⁶Ikantiro ivagirote: “Pagiro, iyogari apa?” ¹³⁷Okanti: “Iatake iranuvigetera, karatapaatsine iripokapaakera. ¹³⁸Gara tyara piageti ineapaakempiniri”. ¹³⁹Ikantiro: “Iroventi pokagitenaro shinki oka noatakera nonkogaaterira”. ¹⁴⁰Okantiri: “Pinintakeri pineaerira gara piageti samani”. ¹⁴¹Ikanti: “Pokagitenaro nogakemparora notasegagetanake”. ¹⁴²Opokagitakeneri. ¹⁴³Choeni osamanitanake oshonkashivetari tera intime. ¹⁴⁴Tenkatyo samani parigapaake Kinteroni okantiri: “Pegaka notineri. ¹⁴⁵Tsikyanira yavitirokari Eni. ¹⁴⁶Piate patimatanakeri pinkentakotakerira irirori”. ¹⁴⁷Akyatyo yontininkavatsatanake. ¹⁴⁸Iaveta ineiri ikyaenkatyo yoashiatanakeri inchatoshi, kantankicha ikontevetapaaka paio antamiavagetake tsamairintsi. ¹⁴⁹Tera irapishigopireimatempa imatanairo tinin tinin ikontetakoti pashini tsamairintsi okyaenka magashipogotanankitsi. ¹⁵⁰Imatanairo aikiro ikontetakotiro tsamairintsi okyaenka sampatanankitsi. ¹⁵¹Imatutanaarotyo aikiro ikontetakotiro tsamairintsi okyaenka tavoanankitsi.

¹⁵²Pairotyo ishigasanovagetanaka ikontetakovetaro okyaenka shivoshivoatanankitsi, tenigetyo ineaero kutagiteri. ¹⁵³Yontininkavatsatanairo aikiro ikontetakotiro tsamairintsi okyaenka otogunkani. ¹⁵⁴Imavetanaaro aikiro ineapaakeri piriniatake oaaku yovetsainkakero mapu. ¹⁵⁵Yogari materi ikyaenka yagake. ¹⁵⁶Gamera irogakerime nigankia intasonkakerome, ogame onkenake ashitanakerome onkantanakera koren koren onankaavagetanakempame ampamankakoiganakemparime matsigenka, pogereakempametyo maganiro.

¹⁵⁷Ikanomaanatakeri ikantiri: “¿Tyara pinkantakero?
¹⁵⁸¿Matsi tera pintempari piri pikañotakerora maika? ¹⁵⁹Tsame
nontentanaempira tsikyari pineapaakeri”. ¹⁶⁰Ikantiri: “Atsi kianaena
kameti noataera”. ¹⁶¹Ikantiri Kinteroni: “Kañota inkaara tera
tyani tentakempine tsikyatatyo pipokake, ario okañotaka maika
sa tsikyatatyo piatae”. ¹⁶²Tera, ipirinitanaketyo ikantiri: “Atsi
gara pimagempinatanakena avotsiku kameti nontentanaempira
piriku”. ¹⁶³Ikantiri: “Gara”. ¹⁶⁴Ikianairi yagavagetanakero samani
ikematigakovageta isonkavagempitakeri koogn. ¹⁶⁵Yoguitutarityo
ikantiri: “Nokantimpira inkaara gara pimagempitana kantakempi
gara. ¹⁶⁶Maikari garatyo notentimpi piriku”. ¹⁶⁷Ikantiri: “Atsi gara
nomataimpi aikiro”. ¹⁶⁸Ikianairi osamanivagetanake imatutaarityo
aikiro, ikisakisavetakari tyampa kantakeri.

¹⁶⁹Ineavakara Kinteroni ikantatiganakara ikatimatanakeri
ishigakagavagetanakari inkentakotakerira. ¹⁷⁰Yovetseigashivetakari
kuri, teratyo ontime gaveakeririra. ¹⁷¹Impo onti gaveakeri kamona.
¹⁷²Pineironiroro itasonkirora tera ogote onkaratera, okantakani
otimi okitsoki.

¹⁷³Yagatanakera ipokavagetanai otsapiku itsamaire panikyá
inkontetae yontivavageta ton oga ikenake paio pegaka etini



Kinteroni. ¹⁷⁴Okenkianakerira Pareni okantaiganakerira otineri Santero intiri Meganto okantaigiri: “Tsame pamampiaiganakenara kamatikya, ario noatake nontimakera. ¹⁷⁵Akari aka tera kameti nontime”.

¹⁷⁶Opokavageiganakera kamatikya otuakoigake opeshiigakaroty inkani kara, jtyarikarorokari! ¹⁷⁷Ario yovashiigaka otineri. ¹⁷⁸Paniri oshinto antaroni okantakanityo otentaro, panivani terira impegakagemparo Igiane. ¹⁷⁹Ashiriavagetanakaty inkani okatsogakoiganake oshirinkavetanakara osavikagiivagetutarityo otineri ton ikutaponkititarira. ¹⁸⁰Osaagitetanaira omaiganairo aikiro agavageiganakerora Tampoku okanti: “Maikari kantaka nontimakera nogimonkaigakerira notomi”. ¹⁸¹Asaty osavinkaatanake nigankia opeganakara tivi, otentaaro oshinto. ¹⁸²Oga ikenake otineriegi ipegagetanaka kimaro. ¹⁸³Antari ikantaigi



onti tasonkavakero maimeroite kantankicha tera ogotenkani tyarikara kantakero opegantakero opegantanakarira. ¹⁸⁴Pashinikya kantankitsi onti itasonkakotanakerora Igiane Pachakamu ineakera okentakotagantakerira.

¹⁸⁵Maikari tera irogote inkamera kantaka itimakera. ¹⁸⁶Inti neapinitiri iriri, pineironiroro ontininkantarira. ¹⁸⁷Yogari itomi tera iroimatempa intagarora pogereempara inkaviritanake. ¹⁸⁸Kañotari maika choeni yoavageta oga okenai ontininkavagetanaka kipatsi. ¹⁸⁹Kañotari Kinteroni yanuiavagetira akyari yontininkakagiyo kipatsi. ¹⁹⁰Maikari notsotenkakeri.



Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

¹Yogari Tasorintsi iniake ikantakera: ^{2a}“Naro nanti Tasorintsisanorira shintaigakempirira viroegi ³Maikari maika garatyo pipegumaigi pashini pitasorintsite, panirosanotyō nonkantakempara narō pinkematsaigakenara. ^{5b}Notsaneaigakempityo kara teratyō nonkogumate pimpegaigakera pashini pitasorintsiegite, nerotyō nonkisashitantaigakemparirira tyanirika kisaigakenane narō gara ikematsaigana. ⁶Kantankicha yogari tasanoigakenanerira tsatagasanoigakeronerira nokantirira narō, iriro pinkante nontsarogakagasanoigakemparityo kara nomaiganakerityo aikiro iyashikiiganakerira.

⁷“Pimpinkatsatasanoigakenara, garatyō piniakotumaigiyo novairo kogapage, nonkisashiigakemparitari maganiro tyanirika niakotakerone novairo kogapage”.

Ekisoro 20.1-2a, 3, 5b-7

Okantake aikiro:

²⁰Impo ikanti Tasorintsi aikiro: “Maika intimagetakera niaaku posantepage shimapage intiri aikiro pashinipage oaakunirira. Intimagetakera aikiro aragetatsirira”. Impo ario okañotaka. ²¹Yovetsikagetakeri imarapageni timaatantagetarorira omaraani nia intiri aikiro posantepage oaakunirira intiri aikiro posantepage aragetatsirira.

Impo ineagetakerira Tasorintsi kametigetake maganiro ovashi ishineventaigakari. *Jeneshi 1.20-21*

Saremo 95

¹Atsi tainaegi maganiro, tsame ashineventaigakemparira Tasorintsi amatikaventaigakerira. Irirori pairotari ikametivageti ipugamentaigakaira aikiro yogavisaakoigakaira.

²Tsame aigakera inakera irirori ashineventaigakemparira arioankiniri ikavintsaavageigakaira, aikiro amatikaventaigakerira matikagantsi ishineventaganira irirori.

³Irirori intitari Tasorintsisanorira pairorira yagaveavageti yapagiteavagetakaroty magatiro, irirotari koveenkari visageigakeririra maganiro tesorintsipage.

⁴Irirori yagaveavagetaketyo kara yashintagetakarora magatiro kipatsi, imatanakeroty aikiro savipatsakutirira irorori, irirotari vetsikagetakero magatiro. Ario okañotaka otishipage irorori irirototy shintagetakaro.

⁵Ario okañotaka omaraani nia irorori iro shintaro, irirotari vetsikakero. Imatakero kipatsi irorori yovetsikakerora, tsikyata yovetsikakero irirori yagaveavagetaketari.

⁶Atsi tainaegi, tsame ashineventaigakemparira Tasorintsi antigeroaventaigakemparira. *Saremo 95.1-6*



Kashiri

¹Pairaninirira tera ineaigero sekatsi, onti yogaiga kipatsi onkotantaganirira. ²Aikiro mameri poreatsiri, inti poreakoigiri atunkariite. ³Taina ikantapanaati porerere tenka samani tsivakai.

⁴Onti itsivontevageigi, kantanakaniroro.

⁵Impogini karariku itimake matsigenka ipaita Pachakamu.

⁶Otimi irishinto kantanakaniroro ashitakotara aventakara. ⁷Pairani ariotari ikantaigarira iketyorini. ⁸Ipegakoiganaka tovaini kashiri impogini ashireakotaagani tsinane ventankicharira.

⁹Impogini iaigakera iri ontiri iniro paniro okanaagani.
¹⁰Osamanitanake onei ikiapaake paniro matsigenka katsitisamanisano inkametivagete. ¹¹Otsarogavetanaka. ¹²Ikantiro: “Gara pitsarogi.
¹³Onti nopokake nonkavintsaakempira oga patsipereavageigake, onti pogavageiga kipatsi. ¹⁴Maika nompagakempi kanirisanorira. ¹⁵Ogari pogaigakarira onti povetsikashiigakerira povosatantaigakemparira”.
¹⁶Ipakero sekatsi ogutaroty ameniamatanakaroty ovuokagetakero magatiro ogipatsite.



¹⁷Osamanitanake ikantiro: “Maika ataana. ¹⁸Ompokaigaerika piniro gara pitsavetantana. ¹⁹Kamani nompokae noneaatempira”.
²⁰Ipokaigapai iri teraty onkamanteri. ²¹Omirinka kutagiteri ovashi tera ogaemparo ogipatsite. ²²Okisakisatakero iniro okantiro: “¿Tatampaty gakempi tera pogaemparo piseka?”
²³Okantiro: “Tera nontasege”. ²⁴Impogini okamosovetaro ontaikavagetakero. ²⁵Okutagitetanaira aikiro ipokaira Kashiri ikantiro: “Maika ompokaerika piniro pinkamantavakerora



nokogake noneagantakempara”.²⁶Opokaira iniro okantiro: “Ina, nonkamantakempira inti noneake pitineri yamakanena paitasanotankicharira kaniri.²⁷Ogari gaigarira onti kavosatantaigakemparira”.²⁸Oputarotyogutarotyogatyokenake ovuokanakerora ogipatsite vuo vuo aganakerora sekatsisanorira amanakero inagakera tovairi.²⁹Ario ikañoigaka iriroegi yovuokaiganakero igipatsite.³⁰Okantiro iniro: “Pinkanakerira iripokakera noneakerira”.

³¹Impogini yoneagantaarora okamantakeri ikantiro: “Iroroventi nero sekatsi.³²Nokogake povetsikakera shitea.³³Aganakempara mavati kutagiteri pintsikaatakeroveatanakemparika nompokake noviikakempara, ario noneagantakempa”.³⁴Impogini otinkake, omavatanakara otsikaatake, ipokake.³⁵Iniaigavakeri,

yoviikavageigaka, ipageigakeri magatiro pankirintsi
ineantaiganakarorira pankirintsi.

³⁶Ishinkivageigaka ikamantaigakeri ikanti: “Onti nagutashitake
nonkavintsajaigakempira, irorotari nopokashitake. ³⁷Impogini
nontomintakempa yonta tenenkakoigakempinerira ganiri
patsipereavageigi panuitaninkavageigira”. ³⁸Inevitantakero tsinane.
³⁹Okanti iniro: “¡Tyarika! ⁴⁰Giakevirokari pinevitakenarora noshinto
tekyaeuka antarotasanote, tekyae agatavatsaempa. ⁴¹Maika oketyo
pankamokitagerora”. ⁴²Ikantiro: “Matsi ario nokañoigakempi
viroegi. ⁴³Narori nokantatigakatari”. ⁴⁴Iniaventakero, impogini
ipakeri iri. ⁴⁵Ogari iniro okisakatyo.

⁴⁶Okutagitetanai ishinkitakara tera iragavee iriataera.
⁴⁷Yovoteinkani ovashi ipashiventanaka ikiraasekaitanake.
⁴⁸Pineiriniroro ikutagitetakotira kiraamentaima.

⁴⁹Ovashi ikonoigakari matsigenka yogotagaigakerira
ipankivageigakera pankirintsi, kantanakaniroro itimakera.

⁵⁰Impogini ikantiro itsinanetsite: “Tsama kaataigutera”. ⁵¹Iaigake
ikantiro: “Nokogake nontomintakempara. ⁵²Piate pimpiriniatake
kamatikya pineerika intsagatapaakempi materi gara pikaviriati,
teranika nonkañoigempi viro, nokantatigakatari nara”. ⁵³Impogini
onei itsagatapaakero materi okamatanakatyo ikisutarotyo ikantiro:
“Nokantakempitari gara pikaviriati. ⁵⁴¡Tyara okantaka?” ⁵⁵Ikiviatanake
yagi potsitapatsama yompatsagantaro omotiaku avisetiro. ⁵⁶Irorori
onoshi ovuokimotiri opitankatavagetakari ivoroku. ⁵⁷Isenagevetaaro
tera iragaveae irogisaankaerora, ineantaganirira potsitamentaima.

⁵⁸Osamanivagetanake ipokaigai ovashi akamonkitanake.
⁵⁹Okisakatyo iniro okanti: “¡Tyarika! ⁶⁰Giakerorokari pagakerora
pankamokitagakerora tekyaeuka agatavatsaenka”.

⁶¹Impogini tenka samani okatimatanaka panikya omechotae.
⁶²Okatsimonkitanake onti iniro tyarika oitagamagarininatakerityo.
⁶³Ikantanavetakaro: “Gara pikamagutiro kametiri agaeriniri. ⁶⁴Antari
pinkamagutakeririka gara agiri”. ⁶⁵Teratyo, tyampa kantakero,
ontityo okantanakeri: “Maika onkamakerika pogaemparotyo”.

⁶⁷Osamanitanake ipariganake otomi. ⁶⁸Ogakona imatapaa pashini. ⁶⁹Osamanitanake imatanaa pashini. ⁷⁰Panivani, ikantanavetakaro ivagirote: “Piate parikoti”, tera, irorokyatyo agavagetanake otsimaenka.

⁷¹Osamanivetanaka okemisantanake yaganakero. ⁷²Teratyto maani onkisavagetempa iniro okantakeri: “Maikari pogamagavintsatakerora sa gemparoty”. ⁷³Overaanakeri ikisamatanaka ikanti: “Maikari pogakagavintsatanakenarora nonkañotakeniroro nogakemparoty”.

⁷⁴Inoshikanakero yamanakero otsapiku itovatsaakero ishinkotakerora, otantantakarira yogantanakarira matsigenka, pairani tera irogemparinika. ⁷⁵Onti ivagirote okaiganakeri oaigake parikoti.

⁷⁶Impogini otovaiganake yamagetanakeri itomi. ⁷⁷Yogakiti paniro enoku, panikyatyto iragantavagetanake yoviriakaagematanake nia iragaiganaka kipatsikunirira. ⁷⁸Impogini



yamanakeri poreakoigirira saankariite tera intsunke, kantaka iokatunkakara. ⁷⁹Impogini imatakeri poreatsiri maikanirira. ⁸⁰Ario ikañovetaka irirori. ⁸¹Yaganakerora iokatunkara kantaka ipirinitakera yogavagetakara itsogoshite. ⁸²Impogini iatashitakeri shivivirini ipantsatakotanakeri ishonkantanakarira. ⁸³Aiño pashini poreakoigirira kamasantoriegi. ⁸⁴Yogari ganakerorira ipaita Maramponi. ⁸⁵Ikantakani ipiriniti enoku potsitaenkama. ⁸⁶Onkamaguterira tsinane iraganakero otyomiani.

⁸⁷Ovashiri itimanake poreatsiri ikutagitetakoiganakera matsigenka teri onkantakani onchapinite. ⁸⁸Yogari kashiri kantakani yoganakarira matsigenka. ⁸⁹Yamanakero itsinanete ikotatanakero yamanakerora enoku. ⁹⁰Maika kantaka itikaatirora Meshiarini ishimpere. ⁹¹Ikantaigi seripigari ineaigirira ikanti: “Aiño yogakero masero otsitiaku okamagutakenerira ishimpere onei yomatetapaaka okaemanake: ‘Tantanaroki iroki’, onkantakera: ‘Tainakario iroki’ ”. ⁹²Yoga pegankicharira shima ontitari suretsi. ⁹³Pine omantsigataganira aka, ariotari aigake Meshiariniku kaataigakera. ⁹⁴Antari ipokapaakera kashiri yamake irinchapoate akyatyo ipasati akyatyo ipasati, okenagutanakeririka imitanai shima shimperentsiku pine ovegaagani. ⁹⁵Antari ipasatakeri yamanakero yogakarira pairo kamakai sureku. ⁹⁶Ario okañotaka aka oga pinkenake pinkamanake.

Intagati.

Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

¹⁶Yovetsikakeri Tasorintsi piteni kutagitetakotantanki-tsinerira imarapagerikatyo kara. Yogari pairorira yavisake imaranetakera onti inkutagitetakotantake kutagiteriku.

Yogari ityomiakonanirira onti inkutatake sagiteniku.

Yovetsikagetakeri aikiro impokiropage. ¹⁷Yogagetakeri inkiteku kameti inkutagitetakotakerora kipatsi.

¹⁸Inkutagitetagakerora kutagiteriku ontiri sagiteriku, ontiri aikiro kameti ashirikotakeniri kutagiteri ontiri sagiteri. Impo ineagetakeri kametigetake. *Jeneshi 1.16-18*

*Itsirinkakerira Iravi omatikakenkanira
irishineventakenkanira Tasorintsi*

¹፤Notinkami Tasorintsi, vinti nogoveenkariegite,
pairotyo pagaveavageti

pashintagiteakarotyو magatiro kipatsi!

፤Pikoveenkavagetityo kara enoku pitimira!

²Antari ishineventaigakempira ananekiegi

ityomiaegikyanirira,

imaiganakatyo tekyarira intsopireaige iiroegi aikiro.

Antari ishineventaigakempira ananekiegi pagaveakeri

pogemisantaigakerira kisaigakempirira,

tenigetyo iragaveaigae inkisaigaempira.

³⁻⁴Antari noneakerora inkite povetsikakerira

intiri kashiri intiri aikiro impokiropage

pogagetakerira kara enoku, nosuretanaka nokanti:

¿Tyanityora naroege matsigenkaegi?

- ¿Tatatyo inakera matsigenka?
 ¿Tyara pikantakara pisuretakoigakenara
 naroege aikiro povankinaventavageigakenara?
- ⁵ Antari okyara povetsikaigakenara onti
 pikañotagaigavetakenari pisaankariite enokunirira,
 pagaveakagaigakenatari posante kameti
 nagaveavageigakera ompote irishineventaitakenara.
- ⁶ Pagaveakagaigakena navisaigakerira maganiro
 povetsikagetakerira,
 aikiro pagaveakagaigakena nagaveaigakerora magatiro
 povetsikagetakerira,
 aikiro pagaveakagaigakena nagaveaigakerora magatiro
 povetsikagetakerira.
- ⁷ Pagaveakagaigakena navisaigakerira ovisha intiri toro intiri
 aikiro timagetatsirira inkenishipageku kakintyokiripage.
- ⁸ Aikiro navisaigakerira aragetatsirira enoku,
 intiri aikiro
 shimapage timaagetirorira omaraapageniku nia,
 intiri aikiro timagetatsirira saviaku omaraaniku nia.
- ⁹ Notinkami Tasorintsi, vinti nogoveenkariegite
 maganiro naroege, pairotyo pagaveavagetake viro.
 ¡Pashintagiteakarotyó magatiro kipatsi! *Saremo 8*



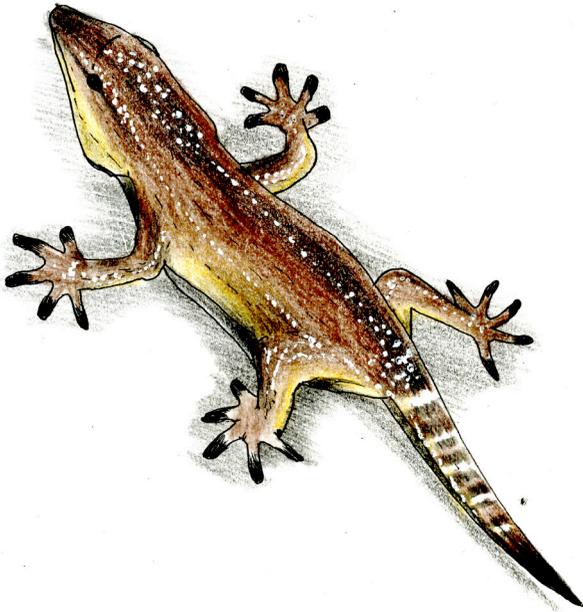
Yakonero

¹Otimi pairani tsinane opaita Yakonero. ²Ineantapiniigira matsigenka enoku Meshiariniku onintunkani. ³Yagakero tasorintsi ipaita Shigiri, ineakerora tera onkañovagetempa, ontitari antaroti enoku. ⁴Impogini opokaira oneantavagetaatera oneaaterora iniro, aguitai ariomonkitake panikya omechotae. ⁵Opigavetanaara enoku oneakero ariopokirika avotsi okenanai. ⁶Yoveraageiganakerotyoto otomiegi inianiaigakerora omotiaku okyatyo: “Ina, ganakenaro onta otega”. ⁷Okyatyo: “Ina, ganakenaro onta”. ⁸Intagarotari gara onei opiganaara, okya okenavetakara onkaravageta tokn. ⁹Okisamatanakatyo: “¡Inkaaratakenityo inkaara, ‘Ina, ina’! ¹⁰¡Konteiganakenityo kameti pagaigakerora viro, nanti poveraanaigake!” ¹¹Ovashi ikisaiganaka agavagetanakero samani tera iriniaigae.



¹²Oneiro asa amaavokitanake avotsi okantanavetaari: “Notomi, ɔtyara okeni avotsi?”, kemisantaigamatake. ¹³Okantiri: “Choeni nonkantae ovashi kisananakempa, ogatari nokantake”. ¹⁴Inti inavageigake itomi tasorintsi ataketyo ikisanaka. ¹⁵Onti okagutaka onaronkashi. ¹⁶Okenanake tera ogote agavokiaerora niganki itsunkanake poreatsiri. ¹⁷Okanti: “Iroroventi pikisakovintsaigakarora nokantakempirira, tsame pigaiganaera”.

¹⁸Opigaigavetaa tera oneaero avotsi okenasevageeta.
¹⁹Okogakotagantavetaari otomiegi kisaigamataka tera iriniaige.
²⁰Okena okena agavokiuro avotsi ariopokirikatyo okanti: “¿Tyanirika magatsi? ²¹Ario nomaganake onkutagitetanaera irapitsimarenkai-ganaemparorokari notomiegi, ario noatae”. ²²Agavagetanakero aiñoni onti ovokimotake Tsirimpi tomintaigaririra matsontsori.



²³Oniavakero okantiro: “Yakonero, ¿viro? ²⁴¿Taita?” ²⁵Okantiro: “Onti noavetaara enoku yontivatagaigakena notomiegi ikogaigakera otega tyarikaroro inenkesetagavageiganakenatyo. ²⁶Nokantakerira, ‘Kontetanakera aro gaigankitsine’, ovashi ikisaiganaka tera inintaige iokotagaigaenarora avotsi”.

²⁷Okantiro: “¿Ario? ²⁸Kantankicha nanti pipokimovagetake aka garookari kameti pipoki ineaigempira notomiegi ontirokari irogakempi. ²⁹Maikari karataigankitsine iripokaigapaakera. ³⁰Piate tagutanake enoku. ³¹Kamani irapitsimareanaempara pitomi ario iokotagaempiro avotsi”.

³²Atagutanake pavitsiku, ogakona ikenai gapai matsontsori iokaigapaake igemarite ikemaenkaigapaake shiin: “¿Tyani kavintsaankicha?” ³³Okanti iriniro: “Tera, onti Yakonero opokaira inkaara, maikari sa ataityo”.



³⁴Shigopiigamatake yavisaigapaake imagaigapaake, intagarotari irogemparora Yakonero onoshi ootatiri. ³⁵Ikitareamatanakatyo: “¿Tyani toatakena?” ³⁶Okanti: “Tera. ³⁷¿Ario intoaitakempi?”

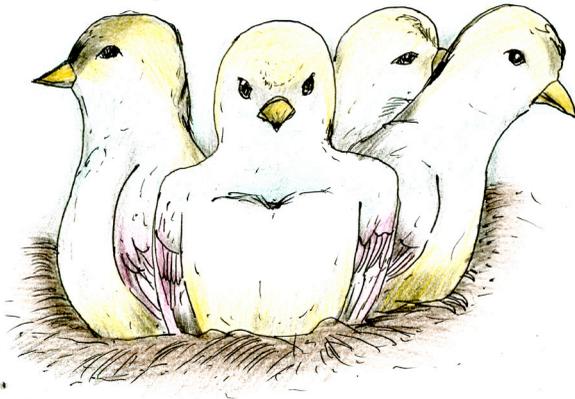
³⁸Teratyo”. ³⁹“Ogarityo oava oga”. ⁴⁰Okanti: “Ontityo Yakonero. ⁴¹Opinkakempi pogakemparora opirinitake enoku”. ⁴²“Garatyo nogaro! ⁴³Atsi kantero onkogakenara none”.

⁴⁴Okaemakotakero: “Nokantimpira inkaara, ‘Manempa’, teniroro pomanempa. ⁴⁵Maikari ineaigakempitari, taina pinkogaigakenerira ine”. ⁴⁶Aguitake okantiro: “Patotashiteri tsimenkito irorori pogavakempa”. ⁴⁷Otsititanake okoganakerira itsitiki ogavakaro otsimenkitote guriri guri. ⁴⁸Otsotenkanakeri, irirokya irapitene. ⁴⁹Omatiri irirori, irirokya irapitene. ⁵⁰Opogereanakeri panivani niganki otsonkatanaka otsimenkitote. ⁵¹Okogavakeneri agiri ovuokiri inianake: “Apa, ovuokanara”. ⁵²Ikantiro: “Gara povuokiri, natankavitorikari”. ⁵³Tyarikaroro, oposantetanakerityo, opinkavetakari intitari ivashite, niganki operatanakari, agiri atsikiri motogn ogaty okenake opochaatanake oeeee oee oe oe ishonkamatanaketyo matsontsori joaa yatankutaroty jagn yaporokakero yogamagakero.

⁵⁴Itinaiganaka irirentiegi yogaigakarora. ⁵⁵Okantiri iriniro: “Gara pogari otyomiani. ⁵⁶Pintotakotakerira tsikyani pontsireakotakeri pimpakenarira nonampitakemparira”.

⁵⁷Yagaigakeri tsikyani itsireakotakeri ipakoigakero, ogari iriniro ishinkotakero yogakarora.

⁵⁸Otisaraakovetari paio kañomataka tsimeri pitepageni inake. ⁵⁹Orogakeri ariompa yorovankitanakeri. ⁶⁰Iragaima tsee tsee



tsee otiganaigavetakari tera niganki operatanakari okantaigiri:
“Pasanoniroro yoveraantaigi ikañogakara chapi kogapage
irogakagantaigakemparo iriniro kogapage irogakemparo notomi”.

⁶¹Sororo pegaenkatakaniroro.

⁶²Osamanivagetanake oneiri pitaigamatake ikishiaigakara.

⁶³Oga yorovankivatanake akya yaragetanake pegaenkaigamatake.

⁶⁴Oga osamanivagetanake ikenaigapaake pegaigaka

matsigenka iniaigapaake: “Ina, pimpakenara pigotsirote

nomagempivageigakera”. ⁶⁵Opaigavakeri akya ipigagetanaka.

⁶⁶Osamanivagetanake okemisantumaigavakerityo suiii suiii

tyarikarorokari yoveraavageiganakerityo matsontsori. ⁶⁷Ario

yagataigakerora ishimpeigakero nia ikanti: “Nonkante iripoke

pisari”. ⁶⁸Ogakona ikitareanaka matsontsori ikantiro iriniro: “¿Tyani

kanika?” ⁶⁹Okanti: “Intityo otomiegi Yakonero. ⁷⁰Tsikyanira

pogutanarika, gara onti nonkamosoiguteri”. ⁷¹Iavagetanake yagiro

añoni yamatsinkaiganakeri panikya irogonketakoigakempari

yagakarai inchakii teron. ⁷²Ikantaigiri: “Yogari pisari yoga. ⁷³Ario

inei gari noneaigiri matsinkapaake. ⁷⁴Pisari, taina kaataigakera”.

⁷⁵Ikanti: “Gara”. ⁷⁶Inianake itsitiki visaenkatankitsirira

itasorintsitakera: “Ikantakaitari taina ogatani gara”.

⁷⁷Iroro iniakera oga ikenake isapokanaka yamagantiretanake

ikamagutapaakerityo ineakera iragapaakerora añoni

iratankaigakerira. ⁷⁸Yagiro shimperentsiku yomatevetaro

iragamiikakempara irimitaashiigakerira okentavakeri

tsivarintsi paio iatakotira inkaara. ⁷⁹Yagashiigiri kotsiro

itoigakerira ikitsogitavakero iranigaki yomatetavakero kovitiku

kovakovaataketyo.

⁸⁰Osamanitanake ikantai aikiro pairorira itasorintsitake:

“Nonkante iripokeme pashini pisari”. ⁸¹Ogakona ikitareanaka irirori

ikantiro iriniro: “¿Yoga ige?” ⁸²Okantiri: “Atake inkamosoigerira

otomiegi Yakonero”. ⁸³“Noneventuterira intitaigakeni nanti

yoveraigaka”. ⁸⁴Okantiri: “Pogutanirikari”. ⁸⁵Akya itsatake

yagapairo añoni ario ikañotapaaka yamatsinkapaake. ⁸⁶Yagiro

aiñoni yagakarai inchakii teron ishonkaiganaka: “Yogari pisari yoga. ⁸⁷Ario inei gari noneaigiri”. ⁸⁸Ikaemakoigiri: “Pisari, taina kaataigakera”. ⁸⁹Ikanti: “Okatsinkavageti”. ⁹⁰Ikantiri irapitene itsitiki: “Pineavetakatyo okatsinkatakera game pipoki. ⁹¹Ikantaitakaitari: ‘Taina’, ogatari onkatsinkatetake”. ⁹²Isapokanaka iokaatanaka ario ikañotanakari irapitene. ⁹³Ario ikañotagaigakari irapitene, ipogereakeriri. ⁹⁴Ikanti: “Impo pokaka pisaro”, ogakona okenapai ikantaigiro: “Pisaro, taina kaataigakera”. ⁹⁵Okanti: “Gara, okatsinkati”. ⁹⁶Tera irinie itsitiki. ⁹⁷Ineaigi tera osapokempa ipatimaigamatanakeroty akyatyo okagantaka etininakiku. ⁹⁸Ishapitakoiganakero samakaraku. ⁹⁹Irorome ishapitakotantakemparome mapu game itimi matsontsori, irorotari gitovaigairi. ¹⁰⁰Tera irinie itsitiki itsarogakagakaro, ineaketari iroro gimonkaigakeri. ¹⁰¹Ipogereanakerira matsontsori ipokaigai pankotsiku ario itimaigai ovashi ikimovageiganake. ¹⁰²Yantariiganakera yapatoiiiganakerira matsigenka inintavetaka irogotagantaigakera posante, kantankicha posante kisashitakari. ¹⁰³Paniri ipaita Yavireri irapitene Chainkavani, yogari iyashiki nomagisantakero ivairo.

¹⁰⁴Impogini ipokaigakera Sankenarintsiniku ario itimaigavetaka, kantankicha ario ikañoigaka aikiro ikamaviovageigake, ovashi ariokyari yogagaigaka Megantoniku. ¹⁰⁵Inintaigavetaka irovetsikakemera omarane pankotsi irovetsikantakemparomera arakintsi pairorira okusogeti avisagetakeroty yovetsikaigirira virakocha. ¹⁰⁶Ario okañotaka nia Eni inintavetaka pasotaatiro ompigaatanaeme katonko, pasotaatirome aatankitsine kamatikya ganiri yatsipereavageigi matsigenka itigaantevageigara. ¹⁰⁷Yogotagantavetaka yogavintantavageigira irirotari pimantiro ivenkikipage.

¹⁰⁸Itsitiigavetanakaro yovetsikaiganakerora kantankicha yogari irirenti tera iragaveasanote. ¹⁰⁹Okyatyo ikogakotagantavairi: “Ige, ¿tyara nonkantakero?” ¹¹⁰Iatai yogotagapinitaatiirira, otimanaketyo teratyo iragaveaigero iragataigerora.

¹¹¹Okutagitetanaira ikantiro itsinanetsite: “Inkaara nokisanivagetake, taitarakari. ¹¹²Nonei ipokake yataguatake keatsi timaatatsirira oaaku. ¹¹³Maika nantavagetaera pinkantakani pinkamagutaeri notomi gara iageti samani”. ¹¹⁴Osamanitanakera itisamati tsuvani ikanti: “Maika gara kameti vishiro kutagiteri”. ¹¹⁵Iatake yantavagetaira, onti itsinanetsite opirinitaketyo otinkasevagetakera. ¹¹⁶Okogiri otomi mameri. ¹¹⁷Oshigavetanaka oaaku okemiri arionika saviaku ikaemanake: “¡Inaa!” ¹¹⁸Oshigasanovagetaka okantapaakerira: “¡Okaataka tomiegi!” ¹¹⁹Ikisutaroty: “¡Nokantimpira inkaara pinkamagutakerira teniroro pinkeme!” ¹²⁰Ishigasanovagetanaka ikaemi: “¡Notomiii!” ¹²¹Arionika kamatikya: “¡Jaa?” ¹²²Ishigasanovagetanakatyo ikaemai, ariompa yaiñonitanakari. ¹²³Ishiganaka yagavagetanakero kamatikya ikaemai: “Notomiii”. ¹²⁴Ikaemanake visake katonko “Joo”. ¹²⁵Pairotyo ipoteasanovagetanake ikatimatapaakero ishimpetapaakero ogakona yoyagapaaka keatsi. ¹²⁶Ikamporeavakeri panikya inkamanake itomi. ¹²⁷Panivatime inkamanakeme. ¹²⁸Impigaemera itisamati tsuvani. ¹²⁹Ikanti: “Nompigaera onti paio ogagakempa, iroroventi tera kameti nogotagantera katonko. ¹³⁰Maika kantaana aka gara nopiganaa”. ¹³¹Magatiro yovetsikagetanakerira itasonkanakero ipegakagagetanakaro mapu. ¹³²Ikemakoigairira matsigenka irapatoire ipokashiigairi ituakoigake ikonoitaigaarira. ¹³³Itsaisetagavagetanakarityo, maganiro irogamere yagageiganairi, intivaniri terira irogote iokageiganairi. ¹³⁴Maganiro itentaiganakari ituakoiganakerira iatagaigakerira mareku yagavagetanakerora yamaatakoiganake ikonoitaigakarira Inkurishi, irirotari gotagaigakeri yovetsikavagetantaigarira iaraki. ¹³⁵Kantankicha tera irogotasanoige pine paio amatsoyampia isavurite. ¹³⁶Maikari maganiro matsigenkaegi nogiaigakeri impigaera Yavireri irogotagantaerora yovetsikavageigira paio okametiti, intasonkaerora impegakagemparo pankotsi omarapageni mapu. ¹³⁷Yogari irapatoire timaigavetankicharira Megantoniku ipegakagaiganakari saankariite. ¹³⁸Ikemakogetagani pairani

ogakona maika ikantaigi: “Omirinka yavisapiniigira ikemaigavai koregn pitotsi okantanai shitakomentontsi tsogiiinareee kañotasanotaatyō shitakomentontsisanorira”. ¹³⁹Impogini yataguaigakera shimirintsi ineaigiro tsinane kamosoigake itonkakoigakerora eriapaku ovashi tenigera oneaenkani.

¹⁴⁰Ipegageiganakara oneantaganirira timentama imperita kañomataka ontinirika ashireavetunkani. ¹⁴¹Maikari ipegakagaigakarira shimirintsi tenige ineimataenkani matsigenka.

¹⁴²Intagarora pineera aratinkake matsigenka onti pinkamake, ontitari ipugakagaiganake Kentivakori.

¹⁴³Nomagisantavetanakaro nonkantakemera inchovaankakagakeromera pankotsi, onkotagaatakempame nia aikiro ontuaatakeme pisotaatiro. ¹⁴⁴Ontimakeme ovoguta tiontaatakeromera iraganakeromera tsompogi ontime ontsenkororoavagetanakeme. ¹⁴⁵Iravisakagavagetanakerime matsigenka game itimumati maganiro kipatsikunirira visakerinemera. ¹⁴⁶Aikiro ieriapate ontime onkañotakemparo yashintarira kasuvarerini game oneagani otonkira intagatime iokotenkani kanaripage ogame inkenake irashirianake.

¹⁴⁷Maika intagati.

Ogari Iriniane Tasorintsi okanti:

⁹Iroro yagatanakera *Jeso* iniaiganairira
iritigankaneegi, iriroegi ipampogiaigavakeri yogaenokanaara
iatanaira enoku, impo omanakotanakeri menkori, asatyo
ipegaka tenige inkoneatae. ¹⁰Impo aiñokyaara ineventaiga
enoku, ineigutarityo yaratinkaigapaake piteni surari
kutasamatavagetake ¹¹ikantaigapaakeri:

—Viroegi Garireakunirira, çtyara pikantaigakara
atanatsira pineventaiganaka enoku? Maika pineaigavairi
Jeso iatanaira enoku, ario inkañotapaempa
impogini impigaatera. *Iritigankaneegi Jeso 1.9-11*

Okantake aikiro:

⁸Tsikyanira yamatavinaigimpikari kamagarini, aiñotari
yanuivagetake kara yanuiventashiigakerira kematsaigatsirira
ikogakera irapakuakagaigakerira ikematsaigakera.
Onti ikañotakari matsontsori yanuiventashitirira
iseka. ⁹Kantankicha nokogake pinkantanaira
pishintsitashiigakeri gara pikematsatumaigiri. Pinkantanaira
pinkematsatanovageigakeri Atinkami gara papakuimaigiro,
pogoigaketari ario ikañoigaka papigematsaegine
timageigatsirira parikotipageku yatsipereakoigavetakaroty
posantepage kantankicha atanatsi ikematsaiganakeri tera
irapakuimaigero. *I Perero 5.8-9*



Pakitsa

¹Itimi pashini matsigenka tera irogemparo shitea. ²Yoviikumatarata maani atake ishinkitanaa. ³Aiño paniro itomi, itimi irashirikoni, itenta itsinanete. ⁴Impogini otinkake itsinanete itomi. ⁵Yogari itomi iatake intsamaivagetaera. ⁶Ikantanairo itsinanete: “Iripokakerika apa tsikyanira pipirikari onti ishinkitanakempa ipotutanarokari notsamaire onta ikyarika tagacharika”. ⁷Okantiri: “Je’ee”. ⁸Iatake itsamaivagetake.

⁹Osamanivagetanake oneiri ikenapai ogokine ikantiro: “Naniro, ¿yogari notomi?” ¹⁰Okantiri: “Intsamaivagetakera”.

¹¹Ipirinivagetake osama ikantiro: “Naniro, kitaatena shitea noviikakempara”. ¹²Okantiri: “Koki, garakari nokitaatimpi, ikantanakenatari inkaara pitomi, ‘Katinkarika iripokake apa, tsikyanira pipirikari ishinkitanakakari intagarogiteni’”.

¹³Teratyo inkeme. ¹⁴Ishigamatanakatyo ikitaatakera irirori tsikyata yoviikaka. ¹⁵Otsarogavagetanaketyo kara okanti: “iArio ikantavagetaka koki irirori!”

¹⁶Choeni osama imatutaatyo aikiro. ¹⁷Tenka samani atake ishinkitanaka. ¹⁸Oneiri yaganake tsitsi akya itsatake sotsi. ¹⁹Osama oneiro otinkamitanake itsamaire oime, otsarogavagetanaketyo kara.

²⁰Yogari itomi ipitake anta itsamaivagetakera, impo katsiketyo ineventaro otinkamisekantanake itsamaire. ²¹Ogatyo ikenake ishigavagetakatyo kara. ²²Yogonketapaaka ineapaakero itsinanete ikatitsatapaakero: “Nokantimpira inkaara gara pipaati ariompari teniroro pinkeme”. ²³Okanti: “iTeratyo nompavetempari, sa tsikyatyoty ikitaatake irirori yoviikakara!”

²⁴Akyatyo yavisagetanake ineapaakeri iokavagetakatyo niganki kara yonkuatakotaka yogimatakerora. ²⁵Opoamatanake jiriririri



tyarika iokavagetakatyo niganki. ²⁶Aityo aratinke saminkaa niganki yatagutanake iavagetake enoku, isonkavatake kooogn kooogn.

²⁷Ikanti itomi: “Maikari maika arione gara pipampogiaigiri impegaenkatanaempa iripokae”. ²⁸Kantankicha teratyo onkemaige ariompatyo opampogianakeriri itsinanete. ²⁹Ikantavetakarotyo otomi: “Ina, arione apa iripokaera”, teratyo onkeme.

³⁰Opiriniventakeriniroro kara opampogiakerira isamenkorenkakotaati aiño. ³¹Imataata aikiro aiño. ³²Impo imavetaata aikiro isamenkorenkakovetaata mameri. ³³Ikisavitakero otomi ikantiro: “Nokantimpira inkaara arione ariompaniroro pishintsitanakeri pipampogianakeriri. ³⁴Maikari maika paita pinkireaventakerira iripokaera”.

³⁵Ochapinitanake ikireake ontiri iriniro ikireagake yogaigiro kutagite, mameri. ³⁶Omatanaa aikiro ochapinitanaiki ikireagai, ario okaataa mameri. ³⁷Omirinka ikireinteiganake tsitenigetiku aganaka tovai kara, niganki ipochokitanake irirori. ³⁸Impo ikantiro iriniro: “Nopochokigetanake nokireini chapi tera iripoke. ³⁹Maika nomagake viro kireankitsine. ⁴⁰Katinkarika iripokae gara pitsinkiri viro pitimporokirikari. ⁴¹Naro pinkavokake, narori pinkante tsikyani norenkanakeri kara nagaatashitakeri nakoku nonkantakeri pakarara pakarara. ⁴²Ariompa, ariompa tsikyata ieshitanae, inkañotanae tenirika intagempa”.

⁴³Kantankicha irorori teratyo onkeme. ⁴⁴Ochapinitanake imaganake otomi, panivani okireai. ⁴⁵¡Tyarika! ⁴⁶Anta onigankigitetanakera okemiri ikaemavatapai: “¡Ee ee ee, ayaa, ayaa, ejejee, ejejee! ⁴⁷¡Tainakario! ⁴⁸¡Tsinkavagetanakario!” ⁴⁹Okontematanaketyo sotsi oneiri ikenapai isaamenkisetapai. ⁵⁰Okiamatanaketyo tsonpogi agakotapanutira nia teratyo onkavokeri otomi. ⁵¹Osaguvagetakerityo pogn tin tin tin ogatyo ikenake pa iporokanake poro poro poro pa vevaneaka.

⁵²Oshigamatanaketyo okavokakerira otomi okantiri: “¡Notomii, pokai piri!” ⁵³Ikantiro: “¿Tyani maika?” ⁵⁴Okanti: “Yonta. ⁵⁵Ipokavetaatyokya nosagutakeri notimporokakeri”. ⁵⁶Ikisutarotyo ikantiro: “¡Nokantimpira gara pisagutiri, pinkavokutenara, ariompari tenirorotyo pinkeme!” ⁵⁷Iatai imagaira. ⁵⁸Impo okutagitetanake ikanti: “Maikari maika tatarika impeganaempa iripokae ontirika tsimeri irinake iripokae”.

⁵⁹Impogini otovaigagitevegetanake kara ariokya ipeganaka pakitsa. ⁶⁰Ikañotapaakari pakitsa imaranerikatyo kara ikenapaake avotsiku ipampokitapaake. ⁶¹Aiño pashini tonkivoakaririra ikentakeri. ⁶²Impo ovashi iavagetake kara parikoti samani akiiro ipegaa pakitsa. ⁶³Ario kara itimake kantanakaniroro.

⁶⁴Impogini otovaigagitevegetanake tovai kara shiriagarini, itimake paniro matsigenka ipaitaka Kushokishi. ⁶⁵Iatake anta samani inti iokagutaka ineiri yarapaake yami iroshetote. ⁶⁶Iokamenkotapaaka enoku imenkosetakara togn ipapanutiri ityomiani akya ipiganaa yaranai soooo. ⁶⁷Ikanti: “Ma nonkitsoguterira”. ⁶⁸Yagamatanaketyo inchakii itsikotakeri yashirianaka savi. ⁶⁹Yaganakeri yamakeri pankotsiku onkoigakeri ogaigavetakari okavichogavageiganaka.

⁷⁰Okuta omirinka iriamateni inkenavagetera sa teratyo ario inkenavagete ontityo iatapiniti itsikotapitsanatapinitirira.

⁷¹Omirinka iramamateni osheto.

⁷²Impoginiinei iriri pakitsa omirinka yamirira tera inkemempa.

⁷³Yamakeneri iokamenkotapanutiniri togn ipigavetaka mameri,



kaemai kuign. ⁷⁴Ikantiri: “¿Tatatyo gaku?” ⁷⁵Inkaara nopavetutimpi pikatimatiri kaemaivi”. ⁷⁶Ipapanaatiri pashini ipigavetaa kaemai. ⁷⁷Ineavakerira iriri ineventa savi. ⁷⁸Ikantiri: “¿Taitatyo?” ⁷⁹Ovashi ikanti: “Nompampogiakerira tatarikara gapitsanatiri”.

⁸⁰Ipanakaneri ipiganaka choeni ipitake kara aiñoni. ⁸¹Ineiri yogorankagiitanake inchakii itsikotutiri oga ikenake yashirianaka. ⁸²Ikaemanake ikanti: “¿Iriroratyo gapitsanatiri yonta!” ⁸³¿Nagutenerira irirompatyo irogakempa!” ⁸⁴Asatyoty iponiaka yaranakera suooo yapusatinkanakara savi inakera Kushokishi yagiri ikantiri meretare meretare iokapanutiniri togn: “Neri yoga inkaara gapitsanatakempirira. ⁸⁵Maika iriro pogakempa”. ⁸⁶Akyatyo ipigapanuta suooo, akya itsatavagetakero kara samani.

⁸⁷Ishinetanaka ikantanake tyamako tyamako okya ishirinkavetanakara isekatakempamera ineiri yoanake. ⁸⁸Terorokari paio irogamagasanoteri ikantanake ñogi ñogi, asa yogi kavako. ⁸⁹Ariompa ikantanakeri ñogi ñogi, ariompa, ariompa iatanakeri otsapiaku. ⁹⁰Osama oga ikenake yashirianaka ikantavagetake jegn ikentasematiri itonkitsite yogarira irovegotationkivageterityo kara iroshetotonkite. ⁹¹Aratsantsaavagetanaketyo iriraa kara. ⁹²Tsikyani ikamaritai avotsiku yamatsinkuntevagetai. ⁹³Pa kontesemataketyo iramporetsa ikamaritai avuagetanaka iramporetsa inchakiiku tsikyani inuntevagetai. ⁹⁴Oga yogiagani mameri iripokaera ikantaigi: “¿Tatarookari gakeri?”, inti irirori matsi pa kamarikamaritapaake avotsiku.

⁹⁵Oga ochapinitanake kamaritanatsi kigonkero atake osamanigitetanake ikemagani isonkavatapaake kooogn koogn. ⁹⁶Ishigaigavetanaka ineaigapaakeri pa kantasematakatyo sapere sapere imeretaku. ⁹⁷Ikantaigiri: “¿Taita?” ⁹⁸Ikanti: “¿Tainakario! ⁹⁹¿Agatakena!” ¹⁰⁰Ikantaigiri: “¿Tatatyo gaku?” ¹⁰¹Ikanti: “Ikichankakena pakitsa”. ¹⁰²Ikantaigiri: “¿Matsi tyara pikantavetakarira?” ¹⁰³Ikanti: “Onti notsikotapitsavetakarira ityomiani iroshetote, ovashi ikameretareavitakenari, nogantagatari notsikotapitsanatirira chapi irirotari namapiniti”. ¹⁰⁴Ikantaigiri:

“Iriroratyo pitsikotapitsati. ¹⁰⁵Iroventi ogaigavetakari okavichogavageiganaka. ¹⁰⁶¿Antari tyara pinkanterira irirokyari?” ¹⁰⁷Itentaigaari pankotsiku ostaatavakeri itsinanete impo ariompa yatsipereanake ovashi ikamanake.

¹⁰⁸Impogini aiño pashini ikanti: “Noateta nompugamentaaterira”. ¹⁰⁹Impo okutagitetanake iatanake itentaiganaka pashini. ¹¹⁰Iaiganake ikenaignake e' e' e' e' yagavageiganakero kara samani, ogantagatari yovevokitakerora Kushokishi iatapinitakera itsikotapitsanতিরira. ¹¹¹Yagaiganakero anta samani tyarikara inakera ineaignapaakeri menkosetakotaka. ¹¹²Itsatimaigapaake yagaigapai inchapoa ariopoapagerikatyo kara, aikiro inchakii ariokiipagerikatyo kara. ¹¹³Yovankonaigaka inegintetasanotakero kara kuso ganiri ikaraakotanake. ¹¹⁴Ikantanaka anta shavini yagataigakero.

¹¹⁵Ikiaiganake ikemisantaigake. ¹¹⁶Osama ikemaigiri yarapaake ipoimatapai suoooo iokapaaka imenkoseku togn yaminiri ityomiani osheto iokimotapairi togn. ¹¹⁷Yagavetavakari pea, pea, pea, isekatakara. ¹¹⁸Maani anta yovegantaigakero ikamosogantaigakera tsikyani iniavakagaiga ikanti: “¿Naninityo tsikotapitsaterinityo!” ¹¹⁹Tsikyani yogorankagiitashitakeri inoshi ikitsogiri yogashiriiri. ¹²⁰Ikaemamatanaketyo: “¿Kuugn!” ¹²¹Ishonkanaka iriri ikanti: “¿Tatatyo gutakerira? ¹²²Kaño mataka karanki itsikotapitsanatanaganira”.

¹²³Ishirinkanaka anta okonoatakera inchato ineventakara savi inei vankonasetaka ikanti: “¿Yontarityo yonta! ¹²⁴¿Nokantasanoti!” ¹²⁵Asatyoty iponiaka yaranakera suooo iokavantapaaka togn ogatyo otsugavoatanake inchapoa kantankicha teratyo iragaveero intinkaraakerora, omarapoapagetari onake. ¹²⁶Ikentaigakeri. ¹²⁷Ogakona osama ipokapaake pashini ario ikañoigavakeri irirori ikentaigavakeri. ¹²⁸¿Imarapagerikatyo pakitsa kara! ¹²⁹Yagaiganakeri ityomiani yamanakeri pashini matsigenka ikanti: “Namanakerira nompiratakemparira”. ¹³⁰Yamaigakeri.

¹³¹Impo yogonkeigapaaka ikanti: “Nomaigakitiri”. ¹³²Impo yogari ityomiani ipiratakari yogatagakeri anta pankotsiku

okonovoatakara inchapoa. ¹³³Iavagetira ikenavagetira yamainiri ivatsa iokimotiri yagavakerityo pea, pea, itsonkatiri yapetonkiiri. ¹³⁴Kantanakaniroro ipiratarira impo yametanakari. ¹³⁵Oneiri itsinanete akya yaranake suoou akya itsatavagetake anta samani. ¹³⁶Opampogiavakeri asa ipegavagetanaka.

¹³⁷Impogini ipokapai oime ikantiro: “¿Yogari novakitsate?”
¹³⁸Okanti: “Akya yaranake akya itsatakero inkenishiku”. ¹³⁹Ikantiro: “Iroroventi atakerorokari yametanaka. ¹⁴⁰¿Tyarikarorokari iatake? ¹⁴¹Paitarorokari iripokae”. ¹⁴²Impogini ikantavagetanaka anta shavini, ikemagantapaaka suoouo yapavatsaatankutapaaka



iroshetote. ¹⁴³Iokavantapaaka enoku pankotsipanaku tiegn itiguronkiri iroshetote soaaa jegn.

¹⁴⁴Oshiganakatyo agakitirira okaemanakera: “¡Eeee, atake ikovintsaavagetanakero iritsiro!” ¹⁴⁵(Okantakerora ishinto atake anuivagetanake.) ¹⁴⁶Ishonkanaka irirori ikantanake gitogito. ¹⁴⁷(Onti ikantakera: “Teratyo iroro incho”, kantankicha irorori tera ogotenika, ariompatyo okantanakeriri: “Pitsiro”, opitsirontaganatarira.) ¹⁴⁸Impo onkotakeri ogaigakari.

¹⁴⁹Impogini iatai aikiro yaranai suooo akya itsatakerora kara inkenishiku. ¹⁵⁰Yogari shintaririra ario iatake irirori inkenavagetera. ¹⁵¹Ikemiri ikaemakagakeri iroshetote anta kuraraa kuraraa ikanti: “Kemeru. ¹⁵²Irirorokari novakitsate kanika yagake iroshetote. ¹⁵³Atake ikovintsaavagetanaka irirori tsikyata”. ¹⁵⁴Osama ineiri yarapaake yapavatsaatankutagapaakari iroshetote akya itsatai. ¹⁵⁵Ikanti: “Neri yonta. ¹⁵⁶Yagake ma atai yamanakeri pankotsiku”.

¹⁵⁷Impogini okemiri itsinanete ipoimatapai suooo iokapairi osheto pankotsipanaku tiegn itiguronkiri soaa tigurorirori tign. ¹⁵⁸Okaemanake: “¡Eee, yamakenero iritsiro!” ¹⁵⁹Oshiganaka onoshikavetari oneiri yogagarantakari pasotaniro. ¹⁶⁰Okisamatanakatyo okantiri: “¿Antari gara pogari? ¹⁶¹¿Tyara okantaka? ¹⁶²Iroventi maika pogakarira paita iripokapaakerika irirori iramapaakerika garatyo nopimpi, pogakitaritari sa kemakavirorokari”.

¹⁶³Impo ikantavagetanaka anta shavini ipokapai oime yamake osheto. ¹⁶⁴Itsatimatapaake itovatsapai iokimovetari tera irageri. ¹⁶⁵Tera inkañote chapi omirinka ipirira iokimotiri yagavakeri. ¹⁶⁶Imavetaari aikiro teratyo irageri.

¹⁶⁷Osama ikantiro itsinanete: “¿Tatatyo gakerira novakitsate nopavetakari tera irageri akiro yashiriana? ¹⁶⁸Tera inkañote chapi. ¹⁶⁹Omirinka nopirira yagavakeri”. ¹⁷⁰Okantiri: “Pashi ontitari inkaara iatutira anta inkenishiku ipokai yamavetaka osheto onti yogagarantakari pasotaniro nokisavitakerira nokanti: ‘Maika viro pogakarira, paita iramakerika garatyo nopimpi, pogakaritari sa kemakavirorokari’”.

¹⁷¹Ikantiro: “¿Antari gara pikañotiri maika? ¹⁷²Sa ineakatyo irirori yogakarira. ¹⁷³¿Ario vintiri kantavitakerine?” ¹⁷⁴Ipavetaari aikiro teratyo irageri. ¹⁷⁵Ikantiri: “Neri, nantitari pakempi. ¹⁷⁶Narorika kankakempine, ario pinkisanakempari”. ¹⁷⁷Imavetaari aikiro, teratyo irageri. ¹⁷⁸Onkotavagetake tenkasamani atake ochapinitanake isekatavageiganaka imagaiganai.

¹⁷⁹Okutagitetanake ipavetamanakari tera irageri. ¹⁸⁰Ikantiri: “Neri yoga sekatempa. ¿Matsi tejejee tera pimagisantero kenkianatsivi?” ¹⁸¹Imavetaari aikiro teratyo irageri. ¹⁸²Isekatavagetanaa iatai intsamaivagetaera, inti irirori pakitsa sa pirinitakeniroro anta yagatakera okonovoatakara inchapoa ipitakera ikishiatakara soa soa soa. ¹⁸³Iporeavagetanake poreatsiri kara ikatinkatanake oneiri ipotevankitanaka potepote osama yaranake eeee suoooo. ¹⁸⁴Opampogiyavakeri akya itsatavagetakero kara samani otishiku okovoreatsitakera asa ipegavagetanakaro kara aikyara anta.

¹⁸⁵Ipokavetapaaka shintaririra mameri iragataera anta yagatira, ikantiro itsinanete: “Yogarityo novakitsate ¿tyaratyo iatake?” ¹⁸⁶Okanti: “Akya yaranake itsatavagetakero aikyara otishiku onta”. ¹⁸⁷Ikantiro: “Sa tyarikarorokari iriatake inkogashiavagetakempara, ikisanakatari ineakera pikantakerira”. ¹⁸⁸Isekatavagetanaa ipiganaa intsamaivagetaera.

¹⁸⁹Ikantavagetanaa anta poreatsiri shavini ipokai mameri ivakitsate. ¹⁹⁰Ikantiro: “¿Yogaa, mameri iripokaera?” ¹⁹¹Okanti: “Mameri”. ¹⁹²Yogiakeri oga, oga ochapinivagetanake mameri iripokaera ikanti: “¿Tyarika iatake novakitsate?” ¹⁹³Ikantiro itsinanete: “Paparaturakenari pikisutakenari pogishigutakenariniroro”.

¹⁹⁴Okutagitetanake mameri. ¹⁹⁵Omatanaa aikiro mameri iripokaera. ¹⁹⁶Omavatanaka kutagiteri opirinitake otarogavagetakera sotsi pampatuiku omiramiraatakero ishinto suign suign iragakara. ¹⁹⁷Impo okemiri yarapaake ipoimatapaake suooo iokapaaka ipirinitira. ¹⁹⁸Okaemanake: “¿Pokai! ¹⁹⁹¿Maikaniroro

inkovintsaavagetaero iritsiro!”²⁰⁰Ikantityo gitogito, ipirinitapaake ipampogiakerora ishinto iragakara okuchakuchatakarora iniro.

²⁰¹Otatsinkavairo oatakera okapinitakerora kaara otseraaku.

²⁰²Inti pakitsa sa pirinitakeniroro ipampogiakerora sorere.

²⁰³Otarogavagetake okapinitakero maanivati panikya

ontsonkatanakero. ²⁰⁴Onti ishinto iraganachatyo ogoreitanakara kara teratyo onoshikero iniro. ²⁰⁵Oshigatevetanaaro okuchatakotavaarora

omanchakiku otatsinkapanaatirotyo togn. ²⁰⁶Maanivatisanotyo

panikyatyo ontsonkatanakero ikavirimatanakatyo pakitsa

ikuchatakotapanutiro oshinto omanchakiku togn, itsomaanakero yogaenokakaganakaro yamanakerora.

²⁰⁷Okaemavetanaka iniro: “¡Eeee, noshintonii! ²⁰⁸¿Tyara

inkantakerora iritsiro?” ²⁰⁹Agavetanaka ovishimero pa atake yogaenokakaganakaro enoku akya itsatagakero pankotsipanaku.

²¹⁰Yoguitakero yovetsikakotanakerora omanchaki impo

akya itsatagavagetakero kara otishiku okovoreatsaitakera.

²¹¹Iragamatanakatyo “¡Jii jii jii, eee, noshintonii! ²¹²¿Tyarikatyo

inkantakero iritsiro yamavagetanakero samani?”

²¹³Iragaka okaemavavagetaketyo kara teratyo onkaratae ogatyo

ipokapaake oime ineapaakero iragaka okaemavavagetake ikantiro:

“¿Tatatyo gaku?” ²¹⁴Okanti: “Yagutanakenaro noshinto pivakitsate yamavagetanakero samani anta otishiku okovoreatsaitakera”.

²¹⁵Ikantiro: “Sa virotakaniroro okyara pinoshi pikanti,

aikiro pikantanatakeriniroro: ‘Onti pitsiro’.

²¹⁶Ikanti gitogito nokantavetakempiniroro: ‘Arione’, ariompani pishintsitanakeri

pitsirontaganakariri”.

²¹⁷Okenkiavagetanakerotyo ishinto kara impo okantiri oime:

“Tsame anta ochoenitakera onta otishi choeniri noneventakogetaero noshinto”. ²¹⁸Ikanti: “Je’ee”. ²¹⁹Iaigake itimaigake anta onampinaku

otishi.

²²⁰Impogini oneventakotaaro ishinto. ²²¹Oneiro okontetanake

omaranematai, aratinkake anta otseraaku. ²²²Okaemakotiro:

“Noshinto, ¿aiñovi kara? ²²³¿Matsi pikatimata pimarantetai?”

²²⁴Impo kankani otimakera kara. ²²⁵Oneiro aikiro okontetanake okakera ogaarate pa atake antarotani. ²²⁶Omirinka okontetapiniti okapinitira ogaarate. ²²⁷Impo onei mameri onkontetaera ario opegaka.

²²⁸Impo otovaiganake kutagiteri oneiro okontetanake chokoitaka. ²²⁹Okaemakotiro: “Noshinto, ¿antarotakevi?

²³⁰Maika pinegintevagetakempara kara”. ²³¹Ario okañotaka okontetapiniti. ²³²Impo oneiro okontetanake ariomonkima okaemakotiro: “Noshintoo, ¿ario pikantavagetaka viro tekyenka pagatavatsaimatempa timakeniroro pityomiani?”

²³³Impogini otovaiganake mameri onkontetaera opegaka.

²³⁴Impo okonteveta tsagomputake. ²³⁵Ario okañotaa okaemakotairo: “Noshinto, ¿timake novisarite? ²³⁶Maika pinegintetakerira kara”.

²³⁷Impogini yogari pakitsa ikovintsavagetiratyo kara yagagematinirotyo kara ivatsa, osheto, posante. ²³⁸Impogini okantiri oime: “Imirinka paguntetanakena osheto nomanintanakeri tenige nogavintsataempari. ²³⁹Impatyo irirokya pagakena matsigenka, iriro nogavintsataka”. ²⁴⁰Ikantirotyo: “Je'ee”.

²⁴¹Impo itimashiigakeri ipokapiniigira yagatsonkuatapiniigira kamatikyanirira. ²⁴²Yagapanuti itsomaapanutiri togn eeee.

²⁴³Yagaigavetanaka inchakii impasaigakerira teratyo, tainatyo yagapanuti atake yogaenokanaka tyampa inkantaigavakeri.

²⁴⁴Yamanakenero ipakero ogakari. ²⁴⁵Oneimatakera ovashi tera ogaempari ivatsapage oshetopage. ²⁴⁶Inti okoganake matsigenka.

²⁴⁷Omirinka ipokaigira okamosoati onei itigajaigapaa okantiri: “Neriegi yonta pokaigake. ²⁴⁸Piate pagakena yonta imarane tsititankitsirira kameti nonkemakempaniri. ²⁴⁹Antari intira pagaena yonta ityomiani gara nokemari”. ²⁵⁰Ikanti: “Je'ee”. ²⁵¹Yaranake eeee yapusatinkanaka ikoganake yonta pairorira yavisake imaranetakera yagapanuti. ²⁵²Yagaiganaityo inchakii impasaigakerira teratyo, parikotityo ipasaigi togn togn, ipinkaiganakeritari ineaigakeritari imarane kara. ²⁵³Impogini omirinka ipokapiniigira yagagematityo kara ipogereanakeri matsigenka ikogakerira yonta otsitikunirira

tsititankitsirira. ²⁵⁴Ikantaigi: “¿Tyarikatyo kantaigakerira maika?” ²⁵⁵Impogini isureigamatanakatyo ikanti: “Impatyo ario vetsikashiigakeri kipatsikoti”. ²⁵⁶Ikantaigi itovaire: “Je’ee”.

²⁵⁷Impo yagashiigakeri tsireri kipatsi yovetsikaigake ikañotagasanoigakarityo matsigenka imarane kara. ²⁵⁸Yogaguigakeri manchakintsi ikiashitagageigakeri aikiro. ²⁵⁹Yapagotagaigakeri komarontsi yovirinigotiigakeri otsitiku pitotsi. ²⁶⁰Impogini iaiganake itigajaiganaka yagavageiganakero inakera pakitsa. ²⁶¹Okontetanake okantiri: “¿Neriedi yonta pokaigake! ²⁶²¿Neri yonta tsititankitsirira imaranesanotyo kara! ²⁶³¿Iriro pagakena!” ²⁶⁴Ikanti: “Je’ee”. ²⁶⁵Ishiganaka yaranake suooo yapusatinkanaka okya iraganakerimera togn intsomaanakerimera, oga ikenake togn ikiasetanake ishataku atsantsatakera pa kuso yavitsaakeritari. ²⁶⁶Ikantanakera taron taron taron ogatyo ikenaiigake matsigenkaegi yagaiganakera inchakii impasaigakerira. ²⁶⁷Impasaigerimera teratyo. ²⁶⁸Iokanakatyo kara parikotityo ipasaigi ton ton ton, teratyo iragaveaigeri impasaigakerira. ²⁶⁹Yapatoventaiganakari maganiro, impo yagaveaiganakeri ipasaigakeri yogamagaigakeri. ²⁷⁰Ogari iviti okuaenkatanaka okaagetaka oaaku. ²⁷¹Impo yogari ivatsa itagaigakeri.

²⁷²Ipugamentaigavetanakarityo Kovakiti intiri ishati. ²⁷³Yogari Kovakiti ishigapinitaatatyo inaiigakera matsigenkaegi tera iragavee impugamentanakerira. ²⁷⁴Ogatyo yaragichogichovagetake maanikinitari. ²⁷⁵Yogari Ishati imarane inavetaka onti itsaroganake parikotityo itiontatsarankavagetaka anta ompani iraiñonitumatera. ²⁷⁶Ogari itsinanete kantaani otimai, impo inti gavetaaro Ishati. ²⁷⁷Tera inkovintsate, inti yagagetiniro ishiritaga maranke. ²⁷⁸Impogini otsagakagakeri otomi ikamake ogaari.

²⁷⁹Impo otovaigagitevetanai kara aguitai opokai iniroku. ²⁸⁰Okantiro: “¿Pokaivi, noshinto?” ²⁸¹Okanti: “Jee, yogunkani pitineri”. ²⁸²Okantiro: “Sa virotakaniroro, vironiroro gakagantakeri poganakariratyo matsigenka irirori”.

²⁸³Impo kantaaniroro omagaira iniroku. ²⁸⁴Aiño iariri ityomiakyani pirinitake. ²⁸⁵Amapinitiri okatapinitirira, impo

okantiro iniro: “Inaa, kametimatake pogemparira”.²⁸⁶ Okantiro: “Atsi arionenityo piariri”.²⁸⁷ Impo amavetanaarira aikiro onkaterimera ovashi ogakari.²⁸⁸ Opokai okantiro: “Inaa, napakuaatakeri icha”.²⁸⁹ Okisamatanakatyo okantiro: “¡Sa ontityo pogakari!²⁹⁰ ¿Ario pampakuaatakeri?²⁹¹ ¿Anta gara pikañota maika?”²⁹² Impo ovashi okisanaka ochapinivetanaka teratyo onkireaventaero sa omagapitsatakeroty. ²⁹³Antari tekyara ogutemparo otomi omirinka tsitenigeti okireaventiro. ²⁹⁴Maikari oneaketari ogakarira iariri, okisakotanakarityo ochapinitanake omaganake.

²⁹⁵Inti kemavakero iri ikemiro ashireanakero tsokirerere akya okontetanake sotsi. ²⁹⁶Ikavoponavetakaro iniro ikantiro: “Gekaa, iroro noshinto kanika kontetanankitsi. ²⁹⁷Pia kamoso”. ²⁹⁸Teratyo oninte onkamosoterora. ²⁹⁹Okantirityo: “¿Je'ario? ³⁰⁰Sa onkontetetaty, sa onkanteroro”. ³⁰¹Akiirotyo ovetsikanaa omaganaira.

³⁰²Osama ikemiro opirantuntevagetake sotsi, impo ariompa oatanake otsapiku. ³⁰³Imavetaaro aikiro yogireavetaaro teratyo oninte oatera onkamosoterora. ³⁰⁴Ariompa osama ikemiro opirantake choeni okemagantaka arionika avotsiku ariompa oatanakeri samani. ³⁰⁵Omavetaa aikiro tenige onkemagantaempa.

³⁰⁶Okutagitetamanake mameri ompirinitaera. ³⁰⁷Atake onkogaerira oime. ³⁰⁸Tyarika, oavagetake oshiteatanakaro nia otsegoa, eeeee agavagetanakero samani kara tyarikara otimira otishi Ompikiri anonkoreanakerora ovashi otasonkavakero opeganakara maimeroite. ³⁰⁹Antari irorome oshiteatantanakempame omaraani anta iniroa, ario pinkante oneaerimetyo oime pakitsa. ³¹⁰Ogari iviti pakitsa okaagetankicharira oaaku opeganaka chonchoite. Maika intagati.



Omogutotsa inkite

¹Ikenkiaigira iketyorini ikantaigi pairani onti oshitikaro inkite kipatsi. ²Otimake okañotakaro mogutotsantsi kantankicha onti osekarerasekareraatanaka. ³Iatapiniigi matsigenka ineavakagaigara itentaigarira timaigatsirira enoku.

⁴Agaka kutagiteri iavetakara ineantavageigera katsari, soroni intiri pashinipage tovaini aigankitsi, kantankicha iivatanake machoeri pairorira itsoega. ⁵Yamatavinaigakeri timaigatsirira enoku ikantaigiri: “Pokaigake kipatsikunirira irogaigempira. ⁶Imirinkatyo maigavagetake ariopatupagerikatyo ichakopite”.

⁷Ikisaiganaka enokupagenirira ikantaigi: “Ario narori tera tyara nonkantantavageige, oga intitaigakeni gashitantavageiganarori tera tyara nonkantantavageige, oga intitaigakeni gashitantavageigankicha kipatsikunirira”.

⁸Yovatuvaluigavetakaro omogutotsa inkite teratyo iragaveaigero. ⁹Impogini ipokapaake pashini pairorira itasorintsitake yovautitarotyo tsun paatu. ¹⁰Oga okenake okantanake komen komen komen akya otsatavagetake savi. ¹¹Maganiro taguigavetanankicharira iparigaiganake savi okentasenaigakeri ichakopite. ¹²Pineiriniroro katsari kitetenkima irishi irorotari sagantakeri ichakopite. ¹³Yogari oju onti tianakeri itamarotsate ovashi yashintakaro.

¹⁴Ikantaigi pairorira yavisaenkaigake matsigenka yogavageigara igamarampite iaigira inetsaaneku ineaiapanutiro omogutotsa

inkite kantamatake vuiro vuiro akya otsatavagetake savi. ¹⁵Maika kantanakaniroro ariompa ontainavagetanakarori inkite tera ogote ompegempara.



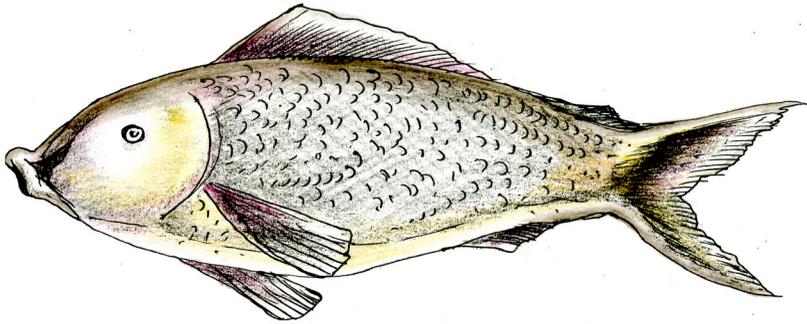
Yogari iritigankane Jesokirishito paitacharira Joan itsirinkake pairani ikanti:

^{1a}Impogini noneagetakero okyaenkarira inkite ontiri okyaenkarira kipatsi. Ogari oketyorira inkite ontiri oketyorira kipatsi asatyo opegagetaka. ... ^{2a}Naro noneiro aguitapaake okyarira Jerosaren pairorira okametitasanoti oponiaka enoku Tasorintsiku. ... ^{9a,c}Impogini ipokashitakena paniro isaankariite Tasorintsi ... ikantapaakena: “Taina nokotagakempirora igashigane Ovisha iragakerira”. ^{10b}Impogini ... iokotagageta-kenaro Jerosaren pairorira okametitasanoti oponiaka enoku itimira Tasorintsi aguitapaake. ^{11a}Okovoreavagetityo kara ariotari inakeri irirori. ²³Yogari poreatsiri tera inkogakovagetaenkani imporeakotantaera. Ario ikañotaka kashiri tera inkogakotaenkani inkutasevagetaera, intitari koneagetagagetairo Tasorintsi intiri Ovisha. ^{24a}Inkantakani inkutagetakoigake maganiro matsigenkaegi.

^{22.1}Impogini iokotagakenaro saanaarisanorira nia gariantatsirira oponiaatantaka ipirinitantarira Tasorintsi intiri Ovisha. ^{2b}... Antari otsapiapageku aityo aratinkagetake inchato gariantatsirira. Paniropage kashiri otimantagetarira oi okantatigagetaka. Ogari oshi oganiaigiri maganiro matsigenkaegi. ^{3a}Gara otimumati terira onkametite, ariotari inaigakeri kara Tasorintsi intiri Ovisha ipegaigakara Igoveenkariegite maganiro matsigenkaegi.

Yogikoneatimogetunkanirira Joan 21.1a, 2a, 9a,c, 10b, 11a, 23-24a; 22.1, 2b-3a

Parte II: Versiones en castellano



La leyenda de Pareni

¹*Se cuenta que antiguamente vivía una mujer que se llamaba Pareni y que era dueña de un poder sobrenatural. (No se sabe de dónde vino esa mujer pero era muy poderosa.)* ²Su hermano era igual y él le daba aún mayor poder a Igiene (*lit.* Su Carga) quien era parecido a una criatura que él siempre llevaba sentada en su cogote. ³Pareni vivía por allí, tenía muchísimos hijos y ya había llegado la hora en que *Igiene* convertiría a los hijos de ella en varias cosas diferentes.

⁴*Pareni* también tenía marido; un día a ella se le ocurrió una idea y dijo: “Voy a engendrar hijos peces para que se sigan reproduciendo y *nuestros descendientes* no padezcan hambre”. ⁵Luego su marido se fue a trabajar a su chacra y cuando él regresó ella le sirvió pescado. ⁶Él le preguntó: “¿Qué es *esto*?” ⁷Ella respondió: “Es pescado”. ⁸Le preguntó: “¿Dónde lo has conseguido?” ⁹Ella le dijo: “Lo cogí por ahí”. ¹⁰No quería decirle *de dónde*. ¹¹Él preguntó a su hija pero ella le dijo que no había visto *a su madre cuando los consiguió*.

¹²Apenas lo probó *se dio cuenta de que* estaba riquísimo y quería más. ¹³Quiso compartirlo con ella, pero ella le dijo: “Come tú. ¹⁴Yo ya comí endenantes”. ¹⁵Él siguió comiendo y cuando terminó, se quedó allí sin *que ella le hiciera* saber absolutamente nada. ¹⁶Todos los días ella daba a luz a los boquichicos que saltaban *en la estera*

que ella había preparado para recibirlos y le decía a su hija: “Anda, ve a ponerlos en el río”. ¹⁷Ella los llevaba al río y llenaban el agua. ¹⁸Hacia quedarse cuatro para cocinarlos para su marido. ¹⁹(Quería llenar todos los riachuelos. ²⁰Si no le hubiese insultado su marido, ahora habría bastantes peces en todos los riachuelos también.)

²¹Todas las veces, cuando su marido regresaba, le preguntaba *dónde había conseguido los pescados* y ella siempre le decía: “Los cogí por ahí”. ²²Él quería compartirlos con ella pero ella decía: “Comí endenantes”. ²³Él hablaba para sí y decía: “¿De dónde los habrá cogido que por eso no los come?” ²⁴Ahora la voy a observar clandestinamente”. ²⁵Muy temprano por la mañana le engañó diciendo: “Ya me voy a trabajar a la chacra”. ²⁶Se fue al canto de la chacra, se sentó y mantuvo la vista desde ahí a la distancia pero ella no apareció. ²⁷Luego la vio ir *al río* a sacar agua. ²⁸Se fue corriendo, entró a la casa y se envolvió en una estera. ²⁹La vio entrar trayendo agua y él se quedó callado. ³⁰Al poco rato la vio extender esteras y se preguntaba: “¿Qué va a hacer con estas?” ³¹Después de otro



ratito, vio que ella se sentó en cuclillas y que los peces *que salían de ella saltaban a la estera*. ³²Ahí mismo él salió gritándole: “¡Ejee, así había sido! ³³¡Qué barbaridad! ³⁴Me has hecho sufrir haciéndome que los comiera y había sido así que los habías sacado de allí”.

³⁵Comenzó a escupir hasta vomitar pero ella se quedó mirándolo sin vergüenza y le dijo: “Yo he hecho así por hacer el bien, *por amor a la humanidad* para que sus descendientes no padezcan hambre.

³⁶Quería llenar los ríos de peces, y también quería hacer lo mismo con los riachuelos y tú me tratas de demonia”, porque él le había dicho: “¡Qué barbaridad! ³⁷¡Cómo me ha hecho sufrir haciéndome que comiera *esos pescados!* ³⁸Me da cólera esa demonia”.

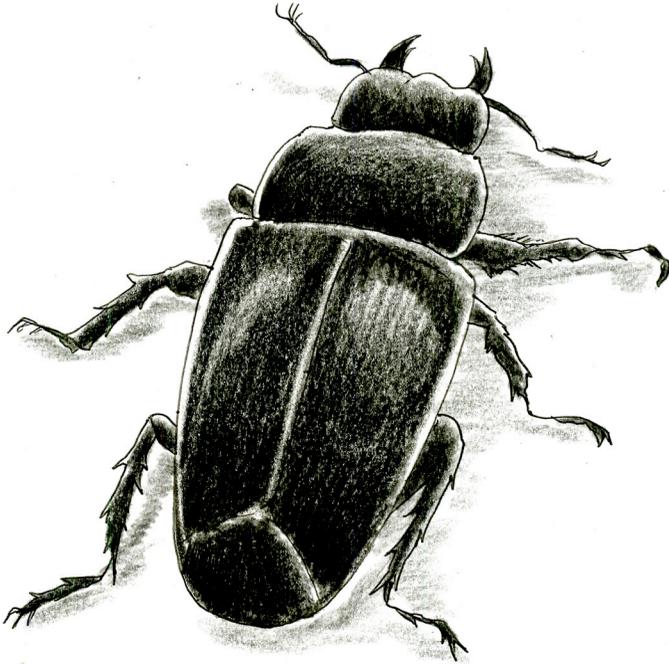
³⁹Su hija fue a botar al río las espinas del pescado que había comido y se convirtieron en pececillos. ⁴⁰Sus escamas se convirtieron en mojarras *sankovati*. ⁴¹*Como su marido* había provocado a *Pareni* a ira, ella se enojó y le dijo: “Ahora tú mismo te has condenado. ⁴²Como no has querido comer el pescado que yo engendré, te voy a convertir en picaflor. ⁴³Cuando tengas hambre



comerás arañitas, y solamente tomarás el néctar de las flores”.

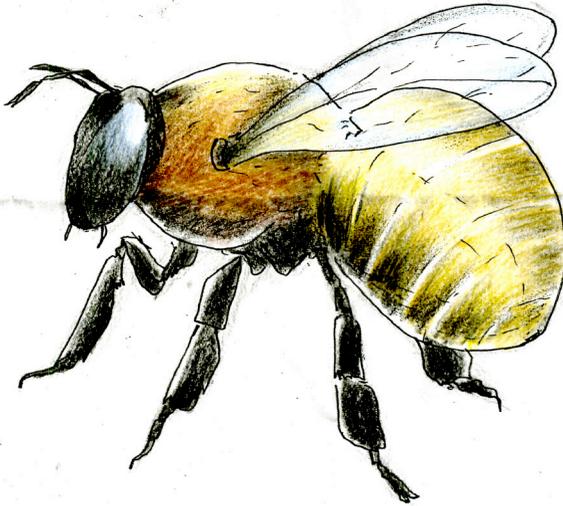
⁴⁴Apenas hubo hablado, él comenzó a volar convertido ya en picaflor. ⁴⁵Como él la había asustado, ya no dio a luz a más peces.

⁴⁶Luego otro hombre vivió con ella y era al que ella, *con el tiempo*, convertiría en escarabajo. ⁴⁷Él era muy diferente. ⁴⁸No iba a cazar y tampoco a trabajar como otros hombres sino que se quedaba en la casa sentado a su lado llorando: “*Tsigogoigoi*, quiero tamales”. ⁴⁹Ella le daba tamales de plátanos, de yuca y de toda clase pero no *se calmaba* nada sino que seguía llorando y la tenía fastidiada. ⁵⁰Un día le dijo: “¡Desde endenantes me tienes fastidiada! ⁵¹¡Vete, pues, a comer mi excremento!” ⁵²Al poco rato desapareció y ella dijo: “Iré a ver qué cosa está haciendo”, pues lo había visto yendo hacia donde ella siempre iba a defecar. ⁵³Fue, lo encontró comiendo su excremento *con su cucharón* y le gritó: “¡Estás comiendo excremento! ⁵⁴¡Ya vas a convertirte en escarabajo!” ⁵⁵Él se quedó con el cucharón fijo de



manera permanente en la boca y, al irse, ella lo dejó allí agachado. ⁵⁶Entonces ella regresó *a casa* pero él no vino *así que* ella fue a ver *qué le había pasado* y comenzaron a volar escarabajos.

⁵⁷Luego *Pareni* volvió a buscar marido y vivió con el que más tarde se convertiría en ronsapa.^a ⁵⁸Él hacía lo mismo. ⁵⁹¡Qué barbaridad! ⁶⁰Se quedaba a su lado besándola y no la dejaba *en paz*, sino que siempre estaba abrazándola y chupándola. ⁶¹Era peor cuando hacía sol y ella sudaba. ⁶²Qué barbaridad cómo la fastidiaba. ⁶³Ella lo empujaba pero no *le afectaba* nada sino que seguía cada vez peor. ⁶⁴Ella le dijo: “Te gusta mucho chupar el sudor. ⁶⁵Ahora tú eres ronsapa”, y por consiguiente él se quedó sentado así. ⁶⁶Al



cabo de mucho rato ella le preguntó: “¿Y?” ⁶⁷Ahí mismo comenzó a volar totalmente convertido en ronsapa y peor se amontonaban las ronsapas sobre ella.

⁶⁸Con el paso del tiempo, *Pareni* se quedó viviendo allí y tomó como marido a Kinteroni. ⁶⁹A él, a diferencia de los otros, ella lo quería de verdad y vivía feliz con él. ⁷⁰Le dio su poder y él también

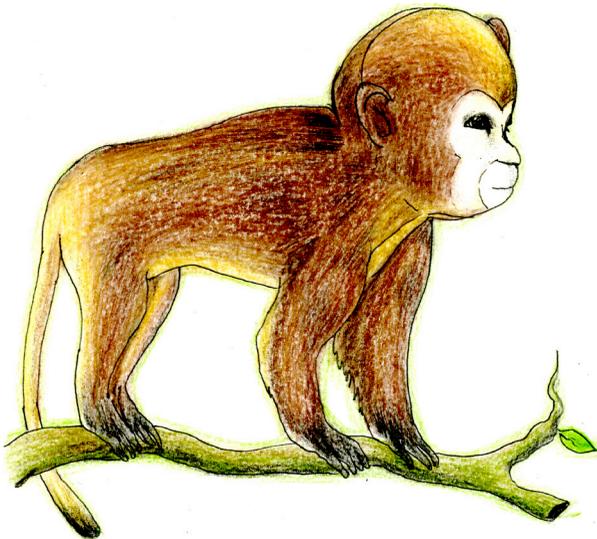
^a Especie de abeja fastidiosa que chupa el sudor.

era un gran hombre que tenía un poder sobrenatural. ⁷¹Con él, ella tuvo muchos hijos.

⁷²Un día ella hizo chicha y dijo a sus hijos: “Vayan a decir a vuestro tío que venga a tomar chicha conmigo *a mi casa*”. ⁷³Como eran niños, se fueron jugando por el camino. ⁷⁴Cuando llegaron donde estaba su tío *Pachakamu*, lo encontraron sentado con *Igiane* en su cogote. ⁷⁵Le dijeron: “Tío, nos mandó nuestra madre diciendo: ‘Váyanse a decirle a su tío que venga a tomar chicha conmigo *a mi casa*’”. ⁷⁶Él les respondió: “Puesto que es mi hermana legítima la que me está invitando, iré”.

⁷⁷Mientras tanto *Igiane* estaba mirándolos y por fin preguntó: “Papá, ¿quiénes son?” ⁷⁸Él le dijo: “Son tus cuñados con cuyas hermanas vas a vivir”. ⁷⁹Él escupió: “¡No! ⁸⁰¡Son los verdaderos monitos *que se llaman frailecitos!*” ⁸¹Le dijo su padre: “Deja, pues, a tus cuñados *y no los conviertas en frailecitos*. ⁸²Son los hijos de tu tía”.

⁸³Llegaron a la casa de *Pareni* y los sobrinos de *Pachakamu* se quedaron en el canto de la chacra jugando y haciendo mucha bulla. ⁸⁴Su madre fue a llamarlos: “¡Vengan pues! ⁸⁵¿Por qué están allí jugando?” ⁸⁶Ahí mismo ellos se convirtieron en monitos



frailecitos. ⁸⁷Ella regresó a la casa y dijo a su hermano: “¿Por qué no has dicho nada a mi sobrino? ⁸⁸Ya ha convertido a mis hijos en frailecitos”. ⁸⁹Él le respondió: “No *te preocupes porque solamente* está jugando y bromeando con sus cuñados. ⁹⁰Después ellos van a venir”. ⁹¹Cuando el sol ya estaba bajando, llegaron y él le dijo: “Dije la verdad que estaba jugando con sus cuñados”. ⁹²Pero al poco rato, ellos se fueron otra vez y de allí ya no regresaron. ⁹³Ya estaban totalmente convertidos en frailecitos.

⁹⁴Al poco rato *Igiane* vio a la hija adolescente *de Pareni* pasar una y otra vez y le preguntó: “Papá, ¿quién es?” ⁹⁵Le dijo: “Es tu novia”. ⁹⁶Escupió y dijo: “¿No aguantaré que sea mi novia una verdadera venado!” ⁹⁷Le respondió: “¡A ver, cállate! ⁹⁸Es imposible que la hija de tu tía sea venado”. ⁹⁹Al cabo de mucho rato, ella se fue corriendo totalmente convertida en venado. ¹⁰⁰Se enojó *Parení* y dijo otra vez a su hermano: “Hermano, te hice llamar para que vinieras a visitarme y *mi sobrino* está convirtiendo a mis hijos en animales. ¹⁰¹A ver, corrígelo”. ¹⁰²Él le respondió: “Hermana, cuando yo le llamo la atención, me quiere convertir en perezoso. ^b ¹⁰³Más tarde vendrá tu hija *porque solamente* es que él está jugando con su novia”. ¹⁰⁴Al poco rato ella regresó convertida otra vez en ser humano, pero como ya la había *cambiado en venado*, al poco rato se fue otra vez y no volvió más. ¹⁰⁵*Ellos* seguían tomando chicha.

¹⁰⁶Una hija *de Pareni*, que recién había llegado a la edad de la pubertad, salió *de su encierro* acompañada de su madre para ir *a defecar*. ¹⁰⁷*Igiane* la vio y le dijo: “Papá, ¿quién es?” ¹⁰⁸Él le dijo: “Es tu novia y cuando salga *de su encierro*, vivirás con ella, con la hija de tu tía”. ¹⁰⁹Él escupió: “*Jamás* voy a sufrir viviendo con una verdadera sachavaca”. ¹¹⁰A pesar de que lo amonestaba, no podía hacerle nada y luego ella salió silbando *como lo hace una sachavaca*. ¹¹¹*Parení*, ya muy enojada, dijo *a su hermano*: “Ahora él exterminará a mis hijos y no voy a poder multiplicar a la gente”.

^b Animal pequeño de movimientos muy lentos.

¹¹²Después de mucho rato *su hija* regresó convertida otra vez en gente, pero cuando estaba poniéndose el sol, su madre fue llevándole comida y ella casi la pisó *al salir de su encierro* corriendo y haciendo sonar *sus patas mientras* iba desapareciendo.

¹¹³*El hermano de Pareni*, el dueño de Igiane, no lo bajaba a este sino que siempre lo tenía colgado de su cogote. ¹¹⁴Pareni se preguntaba qué *debía* hacer. ¹¹⁵Kinteroni le presentó un plan y le dijo: “A ver, yo lo llevaré a otro lugar y tú untarás el patio con *la corteza resbalosa de* topa. ¹¹⁶Si *tu hermano* se resbala, yo llevaré a Igiane para crucificarlo a fin de que podamos tener descendientes”. ¹¹⁷Ella untó todo el patio con topa. ¹¹⁸Cuando su hermano regresó, ella le sirvió bastante chicha, él comenzó a emborracharse y ella le dijo: “Hermano, quiero cantar. ¹¹⁹Vas a tamborear con tu cuñado para que yo los siga, *pero para que lo hagas mejor, es necesario que bajes un momento a mi sobrino para que no lo hagas caer*”. ¹²⁰Primeramente ella cantó varios días sin dormir hasta que lo venció con su poder y él estuvo de acuerdo sin darse cuenta de nada. ¹²¹Él le dijo: “Bueno”. ¹²²Bajó a Igiane y comenzó a tamborear. ¹²³Su hermana comenzó a cantar correteando, y lo pasaba y pasaba y como él estaba borracho y casi sin sentido, ella lo llevó al canto del barranco donde había puesto la topa. ¹²⁴Lo empujó, lo hizo caerse por el precipicio y con su poder hizo que ya no pudiera subir. ¹²⁵Como ya no tenía a Igiane su poder había disminuido. ¹²⁶Si lo hubiera tenido cargado, nadie habría podido vencerlo.

¹²⁷Se convirtió en miles de formas para poder regresar pero no pudo subir. ¹²⁸Se convirtió en hormiga pero apenas llegaba cerca volvía a caerse, pues ¿qué podía hacer? ¹²⁹Se convirtió en carrizo y crecía pero cuando estaba por llegar al canto se quebraba en varias partes. ¹³⁰*Pareni* dijo a Kinteroni: “¡Ya, pues, apúrate! ¹³¹¡Vete a crucificarlo! ¹³²Si apenas se va y él ve a Igiane, ahí sí, no podremos hacer nada para escaparnos de su venganza”. ¹³³*Kinteroni* fue a recogerlo y se lo llevó a la cabecera para que no volviera a ver a Igiane. ¹³⁴Como Kinteroni era muy correlón, hizo temblar la tierra y al poco rato ya estaba lejos, lo crucificó y regresó.

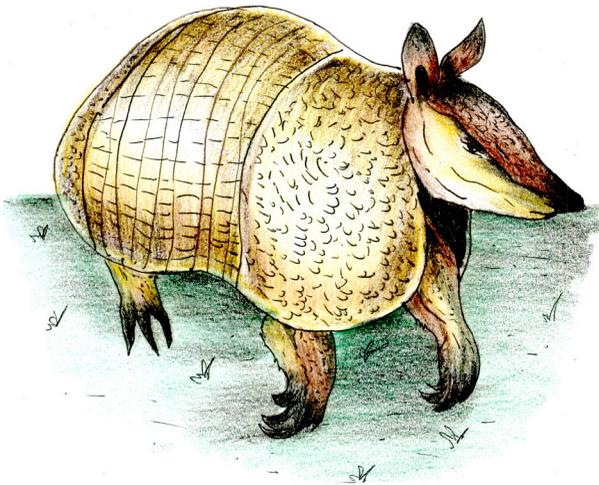
¹³⁵Igiane seguía esperando a su padre *pero* este no apareció. ¹³⁶Dijo a su tía: “Tía, ¿y mi padre?” ¹³⁷Ella le dijo: “Se fue a pasear pero ya estará por llegar. ¹³⁸No vas a ir a ninguna parte por ahí para que te encuentre cuando llegue”. ¹³⁹Él le respondió: “Entonces tuéstame este maíz e iré a buscarlo”. ¹⁴⁰Le dijo: “Si quieres encontrarlo no te vayas lejos”. ¹⁴¹Él le dijo: “Tuéstamelo para comerlo *porque* tengo hambre”. ¹⁴²Ella se lo tostó. ¹⁴³Al poco rato cuando miró ya no estaba. ¹⁴⁴En ese momento ya llegaba Kinteroni y ella le dijo: “Ha desaparecido mi sobrino. ¹⁴⁵Cuidado que vaya a cerrar el río. ¹⁴⁶¡Anda, síguelo para crucificarle a él también!” ¹⁴⁷Se fue *corriendo a toda velocidad* haciendo temblar la tierra. ¹⁴⁸Fue y lo encontró donde recién estaba moviendo las hojas pero cuando salió a la chacra ya había sido convertida en monte. ¹⁴⁹No descansó *sino que seguía corriendo* haciendo temblar la tierra y salió a otra chacra recién convertida en purma. ¹⁵⁰Se fue otra vez y salió a una chacra en la que recién estaba madurando el maíz. ¹⁵¹Se fue otra vez y salió a una chacra en la que recién estaba brotando la flor de las mazorcas.

¹⁵²Corrió mucho más y salió a donde recién estaba creciendo el maíz pero ya no se daba cuenta de nada (*lit.* ya no veía el día). ¹⁵³Seguía *corriendo* haciendo temblar la tierra y salió a una chacra recién tumbada. ¹⁵⁴Seguía otra vez y lo encontró sentado en el río y ya tenía las piedras en fila *para cerrar el río*. ¹⁵⁵Recién había cogido un pez *materi*. ¹⁵⁶Si lo hubiese puesto en medio del río *dotándole* con su poder, habría cerrado el río el que hubiera comenzado a crecer, y se habría rebalsado cubriendo a todos los hombres exterminando así a la raza humana.

¹⁵⁷Lo reprendía diciéndole: “¿Qué vas a hacer con esto?” ¹⁵⁸¿Acaso no quieres a tu padre por eso estás haciendo así? ¹⁵⁹Vamos y te voy a llevar para que lo veas pronto”. ¹⁶⁰Entonces él le dijo: “A ver, cárgame para poder ir”. ¹⁶¹Kinteroni le dijo: “Como endenantes nadie te ha traído y viniste solo, así también ahora te irás solo”. ¹⁶²No *le hizo caso sino que se quedó* sentado, así que

él le dijo: “Entonces no juegues conmigo en el camino para poder llevarte donde *está* tu padre”. ¹⁶³Le dijo que estaba conforme (*lit.* le dijo: “No”). ¹⁶⁴*Kinteroni* iba cargándolo y cuando ya habían viajado lejos, de repente sintió que le estaba puqueando en el oído. ¹⁶⁵Ahí mismo lo bajó y le dijo: “Te dije endenantes que no juegues conmigo y me dijiste que no ibas a hacerlo. ¹⁶⁶Ahora no te llevaré donde *está* tu padre”. ¹⁶⁷Él le respondió: “Ya no te haré eso otra vez”. ¹⁶⁸Volvió a cargarlo pero al cabo de mucho rato lo hizo otra vez y a pesar de que le reñía, no le podía hacer nada.

¹⁶⁹Sabiendo *Kinteroni* que ya estaba cambiando, se apuró y fue corriendo con él a toda velocidad y lo crucificó. ¹⁷⁰Había raspado *clavos de pijuayo* pero no había nada que lo penetrara. ¹⁷¹Por fin lo único con que pudo clavarlo era la pona. ¹⁷²Por eso (*lit.* has visto), con el poder con que lo había dotado, no deja nunca de dar fruto.



¹⁷³Cuando terminó *de crucificarlo*, siguió viniendo y cuando ya estaba cerca de la chacra y casi por salir a ella, se tropezó y al caerse se convirtió en tatuejo *kinteroni*. ¹⁷⁴Lo extrañó Pareni y dijo a sus yernos Santero y Meganto: “Vamos, acompañenme río abajo y allí iré a vivir. ¹⁷⁵Aquí no vivo bien”.

¹⁷⁶Vinieron de lejos río abajo bajando en plena lluvia, *pero ¡qué aguacero!* ¹⁷⁷Sus yernos hicieron tambos. ¹⁷⁸Su hija adulta siempre estaba a su lado, *era* la única que Igiane no había convertido *en animal*. ¹⁷⁹Caía lluvia a cántaros y goteaba del tejado y cuando *Pareni* estaba cambiando de posición aplastó a su yerno quemándole el pie y dejándolo blanco. ¹⁸⁰Cuando escampó, volvieron a viajar hasta llegar al río Tambo y ella dijo: “Ahora me quedaré aquí para siempre para hacer crecer a mis hijos”. ^c ¹⁸¹Se sentó allí en medio del río junto con su hija y ambas se convirtieron en piedras



de sal. ^d ¹⁸²Los yernos *de Pareni* se convirtieron en guacamayos rojos. ¹⁸³Algunos dicen que eran *las mujeres maimeroite* ^e las que convirtieron a Pareni en una piedra de sal pero no se sabe si fue así. ¹⁸⁴Otros dicen que fue Igiane Pachakamu el que la convirtió (*lit.* que

^c Es decir los peces a los que ella había dado a luz.

^d Otros cuentan que en vez de quedarse sentada en medio del río, Pareni fue convertida en el cerro *Ompikirini*, un cerro muy grande y alto en el río Tambo donde hay una peña de la cual se sacan piedras salitrosas.

^e Mujeres grandes y guerreras, o Amazonas, de la tradición oral.

la sopló) porque sabía que era ella quien había mandado que fuera crucificado.

¹⁸⁵Ahora él no está muerto sino que se ha quedado allí viviendo *clavado al árbol*. ¹⁸⁶Su padre lo visita y es por eso que viene el temblor. ¹⁸⁷Su hijo no se mueve y si por casualidad nos extermináramos, se levantaría. ¹⁸⁸Ahora apenas se mueve, hay terremoto en la tierra. ¹⁸⁹Hasta Kinteroni hace temblar la tierra cuando anda.

¹⁹⁰Fin.



La Santa Biblia dice:

¹Dios habló, y dio a conocer todos estos mandamientos:

^{2a}“Yo soy el SEÑOR tu Dios. ³No tengas otros dioses además de mí. ⁵No te inclines delante de ellos ni los adores. Yo, el SEÑOR tu Dios, soy un Dios celoso. Cuando los padres son malvados y me odian yo castigo a sus hijos hasta la tercera y cuarta generación. ⁶Por el contrario, cuando me aman y cumplen mis mandamientos, les muestro mi amor por mil generaciones. ⁷No pronuncies el nombre del SEÑOR tu Dios a la ligera. Yo el SEÑOR, no tendré por inocente a quien se atreva a pronunciar mi nombre a la ligera”. *Éxodo 20.1-2a, 3, 5-7 (NVI)*

También dice:

²⁰Y dijo Dios: “¡Qué rebosen de seres vivientes las aguas, y que vuelen las aves sobre la tierra a lo largo del firmamento!”

²¹Y creó Dios los grandes animales marinos, y todos los seres vivientes que se mueven y pululan en las aguas y todas las aves, según su especie. *Génesis 1.20-21 (NVI)*

Salmo 95

- ¹ Vengan, cantemos con júbilo al SEÑOR;
aclamemos a la roca de nuestra salvación.
- ² Lleguemos ante él con acción de gracias,
aclamémoslo con cánticos.
- ³ Porque el SEÑOR es el gran Dios,
el gran Rey sobre todos los dioses.
- ⁴ En sus manos están los abismos de la tierra;
suyas son las cumbres de los montes.
- ⁵ Suyo es el mar, porque él lo hizo;
con sus manos formó la tierra firme.
- ⁶ Vengan, postrémonos reverentes,
doblemos la rodilla
ante el SEÑOR nuestro Hacedor.
- ⁷ Porque él es nuestro Dios
y nosotros somos el pueblo de su prado;
¡somos un rebaño bajo su cuidado!
Si ustedes oyen hoy su voz,
- ⁸ no endurezcan el corazón, como en Meribá,
como aquel día en Masá, en el desierto,
- ⁹ cuando sus antepasados me tentaron,
cuando me pusieron a prueba,
a pesar de haber visto mis obras.
- ¹⁰ Cuarenta años estuve enojado
con aquella generación,
y dije: “Son un pueblo mal encaminado
que no reconoce mis senderos”.
- ¹¹ Así que, en mi enojo, hice este juramento:
“Jamás entrarán en mi reposo”. *(NVI)*



La luna

¹Los antiguos no conocían la yuca sino que solo comían tierra que cocinaban. ²Tampoco existía el sol, sino que solamente les alumbraba *atunkariite*, unos espíritus maléficos que se manifestaban como estrellas rutilantes. ³Solo alumbraban un rato y al poco rato se apagaban otra vez. ⁴La gente solamente se alumbraba con fuego y así vivían.

⁵Después de mucho tiempo, vivió un hombre llamado Pachakamu. ⁶Tenía una hija que había estado encerrada durante

mucho tiempo por haber llegado a la edad de la pubertad.

⁷(Antiguamente así hacían los antiguos, *o sea que tenían esa costumbre*. ⁸Hacían pasar muchos meses y después les abrían las puertas a las mujeres que habían llegado a la edad de la pubertad.)

⁹Después el padre y la madre de ella se fueron y la dejaron sola. ¹⁰Al cabo de mucho rato vio entrar a un hombre muy bajo, *redondeado* y muy simpático. ¹¹Ella estaba asustada. ¹²Él le dijo: “No tengas miedo. ¹³Yo he venido a darte lo bueno y que no estén sufriendo comiendo tierra. ¹⁴Ahora les daré la verdadera yuca. ¹⁵Lo que comen ahora lo usarán para cocinar”. ¹⁶Le dio yuca y apenas la comió, quiso comer más y botó toda su tierra.



¹⁷Al poco rato le dijo: “Ahora si me voy. ¹⁸Cuando venga tu madre no me delates. ¹⁹Mañana vendré a verte”.

²⁰Cuando vinieron sus padres no les comunicó esto. ²¹Todos los días ya no comía su tierra. ²²Su madre se enojaba con ella diciéndole: “¿Qué tienes que ya no comes yuca?” ²³Le dijo: “Ya no tengo apetito”. ²⁴Después cuando miró *vio que* la tenía amontonada.



²⁵Al día siguiente cuando vino la luna le dijo: “Ahora cuando venga tu madre le comunicarás que quiero aparecer para que todos me vean”. ²⁶Cuando vino su madre le dijo: “Mamá, quiero comunicarte que ya conocí a tu yerno y que me trajo la verdadera yuca. ²⁷Lo que comemos es lo que vamos a usar para cocinar”. ²⁸Se la dio, la comió, ahí mismo botó su tierra y cogiendo la verdadera yuca, la llevó donde estaban los demás. ²⁹Ellos también hicieron lo mismo botando su tierra. ³⁰Le dijo su madre: “Dile que venga para conocerlo”.

³¹Después, cuando se le apareció de nuevo, ella le comunicó *lo que su madre le había dicho* y él dijo: “Entonces aquí hay yuca. ³²Quiero que hagas masato. ³³Al tercer día vas a cernirlo y

cuando esté listo (*lit.* se haga líquido), vendré a tomarlo y allí sí me presentaré a todos”.³⁴ Después ella machucó *la yuca*, al tercer día la cernió y él vino.³⁵ Ellos lo saludaron, tomaron, él les dio toda clase de plantas y por eso ellos conocieron las plantas.

³⁶Se emborracharon y les dijo: “Yo bajé para darles cosas buenas y por eso es que he venido.”³⁷ Más luego tendré un hijo que les alumbrará para que no sufran cuando anden de noche”.³⁸ Entonces pidió la mano de la mujer.³⁹ Su madre le dijo: “¡Qué barbaridad!
⁴⁰Tan rápido estás pidiéndome a mi hija sin ni siquiera esperar un tiempo pues todavía no está madura y su cuerpo no está desarrollado.
⁴¹Ahora lo primero que harás es preñarla”.⁴² Él le dijo: “Acaso soy como ustedes.”⁴³ Yo soy muy distinto”.⁴⁴ Comenzó a rogar *que se la dieran* y después su padre se la dio.⁴⁵ Su madre estaba de cólera.

⁴⁶El día siguiente estaba borracho y no podía irse.⁴⁷ Lo sorprendieron en flagrante, se avergonzó y su cara se puso colorada.
⁴⁸Por eso la vemos (*lit.* la has visto pues) colorada cuando amanece.

⁴⁹Desde esa vez se quedó con la gente, les enseñó a sembrar toda clase de plantas y allí se quedó por mucho tiempo.

⁵⁰Luego dijo a su mujer: “Vamos a bañarnos”.⁵¹ Se fueron y le dijo: “Quiero tener hijos.”⁵² Anda a sentarte río abajo y cuando veas que te toca un pececito, no te levantes, porque yo no soy como ustedes, sino que soy muy distinto”.⁵³ Después ella vio que le tocó el pececito y ahí mismo se levantó.⁵⁴ Él se enojó y le dijo: “Yo te dije que no te levantarás.”⁵⁵ ¿Por qué *has hecho así?*”⁵⁶ Se zambulló, cogió una masa negra y la embarró en el vientre de ella.⁵⁷ Ella la cogió, la botó y se la embarró en su rostro.⁵⁸ A pesar de que él se la limpió, ya no pudo limpiarla y por eso es que vemos *a la luna* con la cara manchada de negra.

⁵⁹Al cabo de un rato regresaron y ella quedó encinta.⁶⁰ Su madre rabiaba y decía: “¡Qué barbaridad! ⁶¹Hubieras esperado todavía antes de vivir con ella y preñarla porque todavía no está bien desarrollado su cuerpo”.

⁶²Luego rápidamente, al cabo de un rato ya estaba por dar a luz.
⁶³Ya estaban comenzando los dolores de parto cuando su madre

comenzó a tratar *a su yerno* de demonio. ⁶⁴Él le decía: “No la mires para que pueda dar a luz (*lit.* para que ella lo reciba). ⁶⁵Si la miras no va a dar a luz”. ⁶⁶No se le podía hacer nada sino que ella le decía: “Ahora si ella muere, vas a comerla”.

⁶⁷Al cabo de un rato, dio a luz a (*lit.* se cayó) un hijo. ⁶⁸Al poco rato cayó otro. ⁶⁹Al poco rato cayó otro más. ⁷⁰Quedaba uno, pero a pesar de que él decía a su suegra: “Vete a otro sitio”, ella no hacía caso sino que estaba muerta de cólera.

⁷¹Al cabo de mucho rato se murió *la mujer* (*lit.* se calló, la llevó). ⁷²Su madre estaba fuera de si y le dijo: “Ahora que la mataste, cómela”. ⁷³Seguía fastidiándolo hasta que por fin él se enojó y dijo: “Ahora que quieres hacérmela comer, pues me la comeré”. ⁷⁴Cogió *su cadáver*, lo llevó al canto del río, lo despedazó, lo ahumó y desde esa vez, comenzó a comer gente, lo que no hacía (*lit.* no se comía) antes. ⁷⁵Sus suegros (*lit.* su suegra) lo abandonaron yéndose a otra parte.

⁷⁶Después de varios días, *la luna* se llevó a sus hijos. ⁷⁷Puso a uno en el cielo, *pero* estaba por matar a todos y comenzó a secar los



ríos y lloraron los de la tierra. ⁷⁸Después se lo llevó a solear donde los espíritus buenos y nunca se inclinaba sino que siempre estaba a mediodía. ⁷⁹Después puso el sol de ahora. ⁸⁰Él también era lo mismo. ⁸¹Al llegar, a mediodía se quedaba sentado comiendo sus pastos. ⁸²Después fue *un pájaro* corregidor y lo llevó a través de una soga, como se lleva a un perro, hasta hacerlo voltear. ⁸³Hay otro que alumbra a los muertos resucitados. ⁸⁴Él que mató *a su madre* se llama Maramponi. ⁸⁵Está siempre sentado arriba *donde es* muy negro. ⁸⁶Si lo mira una mujer, ella morirá de mal parto.

⁸⁷Desde esa vez ya existía el sol y comenzó a alumbrar a la humanidad (*lit.* los seres humanos comenzaron a estar en el día) y ya no permanecía la noche como antes. ⁸⁸La luna se acostumbró a comer a la gente. ⁸⁹Se llevó a su mujer a los cielos (*lit.* arriba) en un ataúd. ⁹⁰Hasta ahora mantiene cerrado el río Meshiarini con una trampa *shimperentsi*. ⁹¹Los curanderos que lo han visto dicen: “En la boca del Meshiarini, ha puesto de vigilante a un sapo *masero* para que cuide su trampa y cuando ve que algo entra comienza a gritar: ‘*Tantanaroki iroki!*’, que quiere decir ‘¡Ven a sacar el ojo!’” ⁹²Lo que se ha convertido en pez, *y que ha entrado en la trampa*, es un alma. ⁹³¿No ves que cuando uno se enferma aquí *en la tierra* es que nuestra alma está en el río Meshiarini y estamos bañándonos? ⁹⁴Cuando llega la luna trae su palo y comienza a golpear por aquí y a golpear por allá y si fallara, el pez saltaría de la trampa y nos sanaríamos. ⁹⁵Si lo matara, se lo llevaría para comerlo entonces moriría el alma. ⁹⁶Aquí nosotros también nos quedaríamos muertos.

⁹⁷Fin.



La Santa Biblia dice:

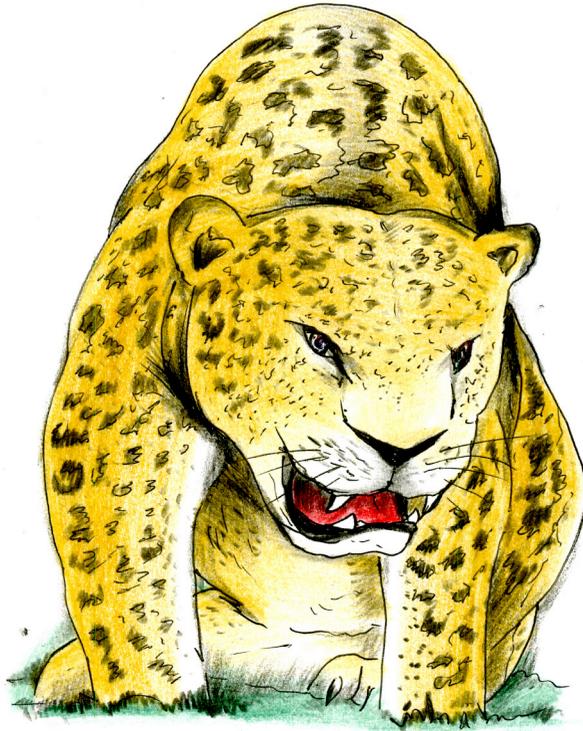
- ¹⁶ Dios hizo los dos grandes astros:
el astro mayor para gobernar el día,
y el menor para gobernar la noche.
También hizo las estrellas.
- ¹⁷ Dios colocó en el firmamento
los astros para alumbrar la tierra.
- ¹⁸ Los hizo para gobernar el día y la noche,
y para separar la luz de las tinieblas.
Y Dios consideró que esto era bueno. *Génesis 1.16-18 (NVI)*

Salmo de David, cántico de alabanza a Dios

- ¹ Oh SEÑOR, soberano nuestro,
¡qué imponente es tu nombre en toda la tierra!
¡Has puesto tu gloria sobre los cielos!
- ² Por causa de tus adversarios
has hecho que brote la alabanza
de labios de los pequeñitos y de los niños de pecho,
para silenciar al enemigo y al rebelde.
- ³ Cuando contemplo tus cielos,
obra de tus dedos,
la luna y las estrellas que allí fijaste,
- ⁴ me pregunto:
“¿Qué es el hombre, para que en él pienses?
¿Qué es el ser humano, para que lo tomes en cuenta?”
- ⁵ Pues lo hiciste poco menos que un dios,
y lo coronaste de gloria y de honra:

⁶ lo entronizaste sobre la obra de tus manos,
todo lo sometiste a su dominio;
⁷ todas las ovejas, todos los bueyes,
todos los animales del campo,
⁸ las aves del cielo, los peces del mar,
y todo lo que surca los senderos del mar.
⁹ Oh SEÑOR, soberano nuestro,
¡qué imponente es tu nombre en toda la tierra!

Salmo 8 (NVI)



La leyenda de Yakonero

¹Hace mucho tiempo había una mujer que se llamaba Yakonero.
²Cuando los hombres matsigenka hacían visitas arriba al río Meshiarini ^a, se enamoraban de ella. ³Un hombre que se llamaba

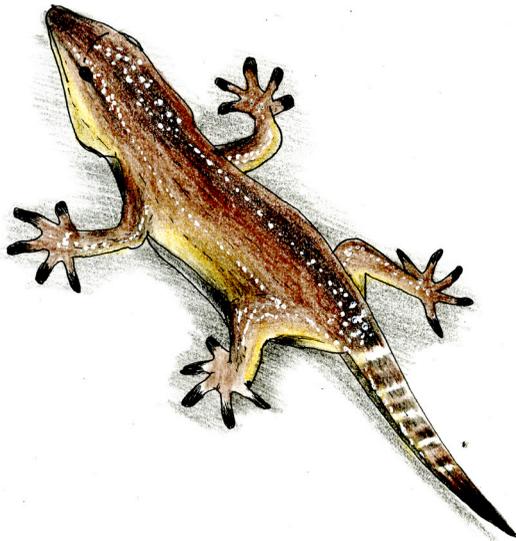
^a Según la tradición oral de los matsigenka hay un río en el cielo donde se bañan los ángeles y donde uno también puede bañarse para no envejecer jamás. Según se contaba, tiene la virtud de pelarlo a uno, o sea la piel vieja de uno sale como las cigarras y uno siempre está jovencito. Cuando los ríos de la tierra están crecidos, él de allá está bajo. Por eso vemos la vía láctea bien blanca. Para los matsigenkas son playas.

Shigiri, *quien también vivía allá arriba* y quien tenía un poder sobrenatural, la tomó como esposa porque veía que, como había llegado a la edad de la pubertad allá arriba, no era pecadora. ⁴Con el paso del tiempo, cuando ella regresó *a la tierra* para visitar *a sus paisanos* y para ver a su madre, bajó embarazada y casi por dar a luz. ⁵Cuando trató de regresar al cielo, encontró un camino muy ancho y caminaba en él pero sus hijos la fastidiaban hablándole desde dentro de su vientre. ⁶A cada rato *decían*: “Mamá, cógeme aquella flor”. ⁷“Mamá, cógeme aquella flor”. ⁸Como su destino era no regresar, mientras caminaba se cayó. ⁹Dijo enojada: “¡Desde endenantes, ‘Mamá, mamá!’ ¹⁰¡Salgan pues para que ustedes mismos recojan *flores* y *no me estén fastidiando!*” ¹¹Por consiguiente, ellos se enojaron y cuando ella ya estaba más lejos, ya no le hablaron.



¹²Ella se dio cuenta de que el camino estaba haciéndose más angosto y repetidas veces preguntó a sus hijos por dónde iba el camino pero ellos guardaban silencio. ¹³Les dijo: “Por esta cosita que les he dicho se han molestado, pues solamente he dicho eso y *no era para que se amarguen*”. ¹⁴Como eran hijos de un dios tenían que enojarse. ¹⁵Ella fue y se encontró allí donde se había vuelto monte. ¹⁶Siguió caminando pero no encontró el camino y ya se hizo tarde. ¹⁷Ella dijo: “Entonces puesto que se han enojado por lo que les dije, vamos a regresar”.

¹⁸Regresó pero ya no encontró el camino y caminó por las malezas. ¹⁹A pesar de que preguntaba a sus hijos *por dónde era el camino*, seguían enojados y no hablaban. ²⁰Ella andó, andó y por fin encontró un camino ancho y dijo: “¿Quién vivirá *allí*?” ²¹Pasaré la noche y mañana cuando a mis hijos se les haya pasado el enojo, me

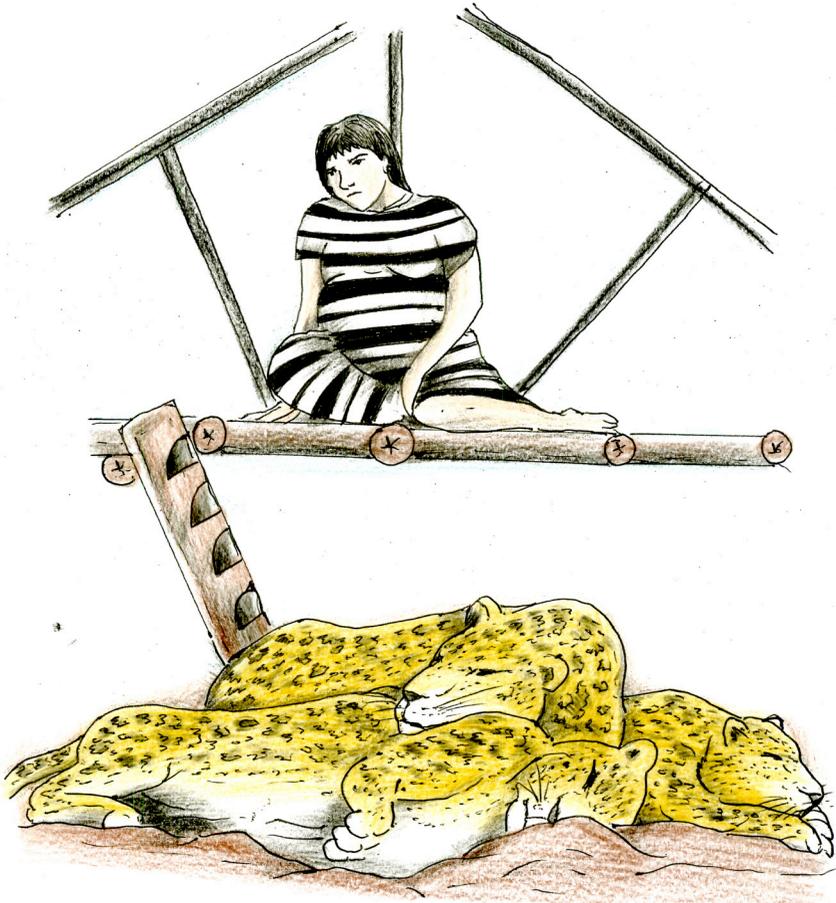


iré ya”. ²²Cuando llegó cerca, se encontró con Tsirimpi, *la lagartija que era* la madre de los jaguares. ²³Ella la saludó diciéndole: “Yakonero, *¿has venido?*” ²⁴¿Qué pasa?” ²⁵Le dijo: “Es que estaba yéndome al cielo y mis hijos me hicieron tropezar queriendo que les sacara flores y además me hacían cargar demasiado. ²⁶Les dije: ‘¿Por

qué no salen y todos recogemos?’, pero por eso se enojaron y no quisieron enseñarme el camino”.

²⁷Le dijo: “¿Así no? ²⁸Pero a mí me has encontrado aquí y desgraciadamente no es bueno que hayas venido porque si te ven mis hijos te pueden comer. ²⁹Ahora están por llegar. ³⁰Anda sube. ³¹Mañana cuando se les pase el enfado a tus hijos, te mostrarán el camino”.

³²Subió por la escalera y en ese momento llegaron los jaguares, botaron sus sachavacas *al suelo* y olieron *shiin*: “¿Quién vino?” ³³Su madre les dijo: “Nadie (*lit.* no). Es que Yakonero vino endenantes, pero ya se fue”.



³⁴Ellos estaban cansados y se fueron a dormir, pero como era el destino de Yakonero que la comieran, de repente ella les escupió. ³⁵Ahí mismo *uno de ellos* se levantó y preguntó: “¿Quién me ha escupido?” ³⁶Ella dijo: “Nadie. ³⁷¿Quién te va a escupir? ³⁸¡No hay *nadie!*” ³⁹*Pero él respondió*: “No, ahí está la saliva”. ⁴⁰Ella dijo: “Es Yakonero. ⁴¹Ella tenía miedo de que la comieras y está sentada arriba”. ⁴²“No la voy a comer. ⁴³A ver, dile que me busque piojos”.

⁴⁴Ella le llamó: “Te dije endenantes que te ocultes y no te has ocultado. ⁴⁵Ahora que te han visto, ven a buscarles piojos”. ⁴⁶Bajó y le dijo: “Recoge carbón y eso vas a comer *en vez de sus piojos*”. ⁴⁷Comenzó a buscarle al mayor mientras ella comía sus carbones. ⁴⁸Le terminó de buscar y ya le tocaba al otro. ⁴⁹Le hizo igual y ya le tocaba al otro. ⁵⁰Le hizo igual y solo le quedaba uno, y *cuando* le estaba *buscando piojos*, se acabó su carbón. ⁵¹Seguía buscándole pero cuando cogió uno lo botó y él comenzó a hablar y dijo: “Papá, me está botando”. ⁵²Él le dijo: “No lo botes porque te puedo matar”. ⁵³Qué barbaridad, ella de todas formas trataba de matarlos porque tenía miedo *de comerlos* porque eran garrapatas, pero por fin se cansó, cogió *una*, la *mordió*, ahí mismo sintió muchas ganas de vomitar, el jaguar *dio la vuelta* le mordió la cabeza *chancándola* y la mató.

⁵⁴Se levantaron sus hermanos y comenzaron a devorarla. ⁵⁵Su madre les dijo: “No coman a sus hijos. ⁵⁶Sáquenlos con toda la bolsa de aguas



y dénmelos para que yo los críe”.⁵⁷Ellos los cogieron despegándolos con mucho cuidado y se los entregaron todavía dentro *de la bolsa*.

⁵⁸Ella rompió *la bolsa*, eran igualitos a pajaritos *y había cuatro*.

⁵⁹Los secó y poco a poco se les secaron sus alas. ⁶⁰Comenzaron a llorar y a pesar de que les daba de comer, no *se calmaban* hasta que ella se cansó de escucharlos y dijo: “Son demasiado fastidiosos y así estaban ayer y por eso mis hijos se comieron a la madre de ustedes”.

⁶¹Se quedaron en silencio.

⁶²Al poco rato vio que se estaban arreglando el plumaje.

⁶³Cuando se secaron, se fueron volando y desaparecieron. ⁶⁴Al cabo de mucho rato vinieron convertidos en gente y al llegar le hablaron: “Mamá, dame tu cuchillo para ir a jugar”. ⁶⁵Se les dio y regresaron.

⁶⁶Al cabo de mucho rato oyó que hacían mucho ruido y comenzaron a fastidiar a los jaguares. ⁶⁷Cuando terminaron de hacer una trampa en el río, dijeron: “Digo que venga el abuelo”.

⁶⁸Al poco rato se levantó el jaguar y dijo a su madre: “¿Quién es el que está haciendo esa bulla?” ⁶⁹Ella dijo: “Son los hijos de Yakonero. ⁷⁰Cuidado que se me los coman, si no iré a verlos”. ⁷¹Fue y cuando llegó cerca, iba muy despacio y estaba por llegar donde *estaban* ellos cuando pisó un palito y se rompió *teron*. ⁷²Ellos dijeron: “Ahí está el abuelo, allí.

⁷³Pensaba que no lo íbamos a ver porque venía así muy despacio.

⁷⁴Abuelo, ven a bañarte”. ⁷⁵Él dijo: “No”. ⁷⁶El primogénito que *era el que* tenía mayor poder sobrenatural habló: “Ya te han dicho que vengas pero por mucho tiempo no has venido”.

⁷⁷Apenas habló, *el jaguar* comenzó a quitarse la cusma y se fue nadando mirándoles pensando que cuando llegara cerca les iba a chancar las cabezas *y devorarlos, pero una corriente lo llevó más abajo*. ⁷⁸Llegó al cívico, entró en él y quería pararse bien para lanzarse sobre ellos *pero* se le clavó un palo punzante y se quedó sin vida. ⁷⁹Ellos tomaron el cuchillo, lo abrieron sacándole su corazón y lo metieron a la olla que estaba hirviendo.

⁸⁰Después de un rato, el que tenía el mayor poder volvió a decir: “Yo quisiera que viniera otro abuelo *para bañarse con nosotros*”.

⁸¹Al poco rato se levantó él también y preguntó a su madre: “¿Y mi hermano?” ⁸²Ella le dijo: “Ya fue a ver a los hijos de Yakonero”. ⁸³“Iré a verlos porque me tienen fastidiado”. ⁸⁴Ella le dijo: “Cuidado que te me los comas”. ⁸⁵Se fue y cuando estaba cerca hizo lo mismo y fue muy despacio. ⁸⁶Cuando estaba cerca pisó un palo que sonó *teron* y ellos se voltearon: “Ahí está el abuelo. ⁸⁷Pensaba que no lo íbamos a ver”. ⁸⁸Lo llamaron: “Abuelo, ven a bañarte”. ⁸⁹Él dijo: “Hace frío”. ⁹⁰El primogénito le dijo: “Como veías que hacía frío, no hubieras venido. ⁹¹Ya que te dicen: ‘ven’ hay que venir y no tener frío”. ⁹²Se quitó su csuma, se tiró al río y se fue como el otro. ⁹³Ellos le hicieron lo mismo que le habían hecho al otro y exterminaron a todos. ⁹⁴Dijo: “Si viniese la abuela”, y en ese momento llegó ella y le dijeron: “Abuela, ven, vamos a bañarnos”. ⁹⁵Ella dijo: “No, tengo frío”. ⁹⁶No habló el mayor. ⁹⁷Cuando vieron que no se quitaba su csuma comenzaron a perseguirla y ella se metió al hueco de un tatuejo.

⁹⁸Lo taparon con troncos podridos. ⁹⁹Si lo hubieran tapado con piedra no habrían existido jaguares porque ella es la que los procreó. ¹⁰⁰No habló el mayor por tener compasión de ella porque sabía que ella los había hecho crecer. ¹⁰¹Cuando exterminaron a los jaguares, regresaron a la casa, se quedaron allí y crecieron. ¹⁰²Cuando se hicieron hombres comenzaron a reunir gente y querían enseñarles muchas cosas pero les persiguió la fatalidad. ¹⁰³Uno se llamaba Yavireri, el otro Chainkavani y ya me olvidé el nombre del menor.

¹⁰⁴Entonces ellos vinieron a vivir donde está el petroglifo Sankenarintsini pero les pasó lo mismo y comenzaron a morir, así que se trasladaron a Megantoni. ¹⁰⁵Querían hacer una casa muy grande donde tenían que fabricar mercaderías muy duraderas y muchas veces mejores que las que hacen los de la raza blanca. ¹⁰⁶También querían hacer que un lado del río Urubamba regresara arriba y un lado fuera hacia abajo para que no sufrieran los hombres tanganeando. ¹⁰⁷Estaban enseñando a curar con medicinas, pues él es el que nos dio el pipiriri.

¹⁰⁸Comenzaron a construirlo pero el hermano *menor* casi no podía *hacer nada*. ¹⁰⁹A cada rato le preguntaba: “Hermano, ¿cómo voy a hacerlo?” ¹¹⁰Iba repetidas veces a enseñarle así que tardaron mucho y no lo podían terminar.

¹¹¹Un día al amanecer dijo a su mujer: “Endenantes tuve malos sueños, tal vez pase algo. ¹¹²Vi que llegó surcando *el monstruo keatsi*^b que vive en los ríos. ¹¹³Ahora mientras estoy trabajando vas a cuidar a nuestro hijo constantemente para que no se vaya lejos”. ¹¹⁴Al poco rato cantó el pájaro chicua y él dijo: “Hoy no vamos a pasar bien el día”. ¹¹⁵Se fue a trabajar y su mujer se quedó haciendo masato. ¹¹⁶Buscó a su hijo y no estaba. ¹¹⁷Se fue corriendo al río y lo oyó dentro del agua gritando: “¡Mamá!” ¹¹⁸Se fue corriendo a toda velocidad y dijo a su marido: “¡Nuestro hijo se está ahogando!” ¹¹⁹Él se enfadó con ella: “Ya te dije endenantes que lo cuidarás y no me hiciste caso”. ¹²⁰Vino corriendo gritando: “¡Hijooo!” ¹²¹Contestó desde río abajo: “¿Jaaa?” ¹²²Corrió a toda velocidad, volvió a gritar y seguía acercándose cada vez más. ¹²³Corrió otra vez hasta llegar abajo y volvió a gritar: “¡Hijooo!” ¹²⁴Ya lo había pasado y lo escuchó gritar de río arriba: “Jooo”. ¹²⁵Corrió aun más rápido y se apuró a poner un cívico y al poco rato entró el *keatsi*. ¹²⁶Le abrió el vientre y su hijo estaba por morir. ¹²⁷Un poquito más y hubiera muerto.

¹²⁸Iba a regresar pero volvió a cantar el pájaro de mal agüero chicua. ¹²⁹Él dijo: “Si regreso será peor, así que no es bueno que yo enseñe río arriba. ¹³⁰Ahora me quedo aquí, y no regreso”. ¹³¹Gracias a su poder sobrenatural (*lit.* él sopló), convirtió todo lo que había hecho en piedras. ¹³²Cuando sus peones (*lit.* sus reunidos) escucharon las noticias, vinieron río abajo para estar con él. ¹³³Reunió a muchos (*lit.* los formó en una fila muy larga) y llevó a todos sus discípulos, dejando solamente a los que no sabían nada.

^b Tradicionalmente se decía que los monstruos *keatsi* vivían debajo del agua en los remolinos de los ríos grandes y que tenían la forma del pulpo. Según se contaba, eran ellos, y los monstruos *imposhitoni*, que capturaban a los ahogados.

¹³⁴Llevó a todos río abajo, los hizo seguir viajando hasta llegar al mar y cuando llegaron se fueron en embarcaciones a vivir con los ingleses y fueron ellos los que les enseñaron a fabricar mercaderías.

¹³⁵Pero no aprendieron bien y por eso sus machetes se embotaron. ¹³⁶Ahora todos los matsigenkas estamos esperando el regreso de Yavireri para que vuelva a enseñar cómo hacer cosas buenas y para que con su poder sobrenatural convierta en casas las grandes piedras. ¹³⁷A su gente que vivía en Megantoni los convirtió en espíritus buenos. ¹³⁸Hace tiempo, pero no hace muchos años, se escuchó contar sobre ellos y se decía que todas las veces que pasaban *viajeros por allí, los que viven allá* oían el ruido de la canoa y sonaba la puerta *tsogiiinaree* ni más ni menos como una verdadera puerta. ¹³⁹Después cuando surcaron algunos piros, ^cvieron unas mujeres que se asomaban, dispararon con sus rifles y ya no se ha vuelto a verlas más.

¹⁴⁰Desaparecieron *los que vivían por ahí* y por eso se ve en la peña algo que parece una puerta medio abierta como si alguien hubiera querido abrirla. ¹⁴¹Ahora que los piros los hicieron desaparecer, ya no se ve gente. ¹⁴²Si por casualidad vieras gente parada allá, morirías porque dejaron a demonios *kentivakori* en su reemplazo.

¹⁴³Me olvidaba decir que iban a hacer las casas con techos muy puntiagudos e iban a repartir el río por la mitad para que subiera a ambos lados *y así evitar tener que tanganear*. ¹⁴⁴También iba a haber unas ruedas que dieran vueltas y llegando adentro iba a haber unas columnas que las sostuvieran. ¹⁴⁵Iban a hacer muy poderosos a los matsigenkas y no hubiera existido nadie en la tierra capaz de igualarlos. ¹⁴⁶También sus escopetas tenían que ser como las que maneja el tunchi y nunca hubiéramos conocido *balas que se revientan sino que con solamente apuntar a los animales como pavas* iban a caerse por sí solos.

¹⁴⁷Fin.

^c Actualmente se refiere a este grupo étnico con el término yine.



La Santa Biblia dice:

⁹Habiendo dicho esto, mientras sus apóstoles lo miraban, Jesús fue llevado a las alturas hasta que una nube lo ocultó de su vista. ¹⁰Ellos se quedaron mirando fijamente al cielo mientras él se alejaba. De repente, se les acercaron dos hombres vestidos de blanco, que les dijeron:

¹¹—Galileos, ¿qué hacen aquí mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ha sido llevado de entre ustedes al cielo, vendrá otra vez de la misma manera que lo han visto irse.

Hechos 1.9-11 (NVI)

También dice:

⁸Practiquen el dominio propio y manténganse alerta. Su enemigo el diablo ronda como león rugiente, buscando a quién devorar. ⁹Resístanlo, manteniéndose firmes en la fe, sabiendo que sus hermanos en todo el mundo están soportando la misma clase de sufrimientos.

1 Pedro 5.8-9 (NVI)



El gavián

¹Había un hombre que no tomaba masato. ²Cuando probaba un poco, se mareaba. ³Tenía un hijo que vivía aparte en otro sitio con su mujer. ⁴Un día la esposa de su hijo preparó masato, y *cuando se fermentó lo cernió*. ⁵*Ese día* el hijo fue a trabajar a su chacra. ⁶Dejó encargado a su mujer (lo siguiente) diciéndole: “Si viene mi papá, cuidado que le des masato porque va a emborracharse y puede ser que prenda fuego a mi roce y de repente puede quemarse él también”. ⁷Ella dijo: “Está bien”. ⁸Se fue y *estuvo allí* trabajando. ⁹Momentos después ella ve a su suegro que viene diciéndole: “Nuera, ¿dónde está mi hijo?” ¹⁰Ella le contestó: “Ha ido a trabajar”. ¹¹Se quedó largo rato y luego le dijo: “Nuera, sírveme masato porque quiero tomar”. ¹²Ella le respondió: “Suegro, *lo siento*”

mucho pero no puedo servirle porque su hijo me ha encargado (lo siguiente) diciendo: ‘Si por casualidad viene mi papá, cuidado que le des masato porque va a emborracharse y puede pasar alguna desgracia’”.

¹³No hizo caso. ¹⁴Se fue él mismo a servirse y a tomar. ¹⁵Ella se asustó mucho y dijo: “¡*Por qué* será así mi suegro!”

¹⁶Después de un rato, se sirvió otra vez. ¹⁷Al instante ya estaba borracho. ¹⁸De repente ella lo ve sacar leña y salir. ¹⁹Al poco rato ve que comienza a humear el roce de su marido, y se asusta aún más.

²⁰El hijo siguió allí trabajando cuando de repente vio que salía humo de su roce. ²¹De inmediato comenzó a correr a toda velocidad.

²²Al llegar a la casa gritoneó a su mujer: “¡Ya te dije endenantes que no le sirvieras nada, sin embargo le serviste y no hiciste caso!”

²³Pero ella le dijo: “¡No le he dado yo, sino que él mismo se ha servido y ha tomado!”

²⁴Directamente pasó más allá *donde estaba el roce* y lo vio que estaba en medio del roce entre las llamas que lo rodeaban porque había prendido la candela *alrededor de él*. ²⁵Las llamas ardían



fuertemente y él estaba en medio. ²⁶Había un árbol muerto en medio del roce en el que se subió hasta arriba y desde allí puqueaba.

²⁷El hijo dijo: “Ahora déjenlo y no lo miren porque va a desaparecer de allí y va a venir”. ²⁸Pero no hicieron caso sino que la mujer de su padre seguía mirándolo. ²⁹El hijo le dijo: “Mamá, déjalo a mí papá que venga”, *pero* no le hizo caso. ³⁰Por mucho rato se quedó mirándolo y cuando el humo se retiraba un rato, seguía allí *en el palo*. ³¹Otra vez también *aparecía* y todavía estaba allí. ³²Luego, cuando se retiraba el humo otra vez, ya no estaba allí. ³³El hijo se enojó diciéndole: “Pero ya te dije endenantes que no lo miraras y seguías mirándolo. ³⁴Ahora en ese caso tienes que desvelarte más tarde en la noche para esperarlo a que venga”.

³⁵Al anochecer quedaron despiertos él y su mamá y se desvelaron toda la noche sin que él apareciera. ³⁶La segunda noche se desvelaron otra vez y sucedió lo mismo que no vino. ³⁷Todas las noches se desvelaban hasta que pasaron varias noches y les venció el sueño. ³⁸Entonces dijo a su madre: “Mamá, me ha vencido el sueño porque me he desvelado noche tras noche y no ha venido. ³⁹Ahora yo voy a dormir y tú vas a quedarte despierta. ⁴⁰Por si acaso venga esta noche no lo remojas porque puedes romperlo por completo. ⁴¹Vas a despertarme a mí y cuidadosamente lo remojaré cogiendo un poco de agua en mi mano y echándole gota por gota. ⁴²Poco a poco se irá endureciendo y se pondrá nuevamente como si no se hubiera quemado”.

⁴³Pero ella no le hizo caso. ⁴⁴Al anochecer su hijo dormía tranquilamente y ella solita se quedó despierta. ⁴⁵¡Ay de mí! ⁴⁶A medianoche, de repente escuchó que él venía gritando de dolor: “¡Ay, ay, ay! ⁴⁷¡Ven rápido! ⁴⁸¡Mójame con agua!” ⁴⁹Inmediatamente ella salió y lo vio que venía ardiendo como fuego y carbón. ⁵⁰Nuevamente entró y cogió una olla de agua, pero no despertó a su hijo. ⁵¹*Fue*, se la echó de golpe y en ese momento se rompió deshaciéndose todo y se quedó pura ceniza.

⁵²*Al ver eso*, ella corrió a despertar a su hijo y le dijo: “¡Hijo, ha venido tu papá!” ⁵³Él le preguntó: “¿Dónde está?” ⁵⁴Ella contestó:

“Allá está. ⁵⁵Vino pero le eché agua de golpe y lo rompí”. ⁵⁶Su hijo se enojó y le dijo: “Te dije pues que no se la echaras sino que me despertaras a mí y no me obedeciste”. ⁵⁷Se fue otra vez a dormir. ⁵⁸Al amanecer al día siguiente dijo: “Ahora como sea tiene que venir, ya sea en forma de algún animal o en forma de pájaro, va a venir”.

⁵⁹Al pasar varios días, se convirtió en gavilán. ^a ⁶⁰Llegó en forma de un gavilán muy grande y venía por el camino.

⁶¹Desgraciadamente otra gente extraña *que no era de su familia* lo encontró y lo flechó. ⁶²De esa manera se fue muy lejos a otro sitio a vivir pero como gavilán. ⁶³Por allí permaneció para siempre.

⁶⁴Después de muchos años, había un hombre llamado Kushokishi. ⁶⁵Fue *de caza* muy lejos y de repente se encontró con él, *es decir, con el que se había convertido en gavilán*, que venía volando trayendo un mono maquisapa. ⁶⁶Se posó en su nido, le dio *el maquisapa* a su cría y emprendió vuelo otra vez. ⁶⁷*Kushokishi* pensó: “Ahora le quitaré a su cría la presa sacándola con un palo”. ⁶⁸Cogió un palo, empujó *el maquisapa* y se cayó. ⁶⁹Él lo agarró, lo cargó y lo trajo a la casa donde las mujeres lo cocinaron, pero cuando lo comieron les dio cólicos menstruales muy fuertes con hemorragias.

⁷⁰Todos los días iba a cazar pero en realidad no iba a cazar sino que iba allí a quitarle *el mono* al gavilán. ⁷¹Todas las veces traía mono.

⁷²Después, con el tiempo, el padre del gavilán se dio cuenta de que cada vez que le traía mono a *su cría*, esta no se llenaba. ⁷³Se lo traía dejándolo y regresaba otra vez pero al regresar ya no había nada *sino que la cría* estaba llorando a gritos otra vez. ⁷⁴Entonces le dijo: “¿Qué tienes? ⁷⁵Endenantes te di *un mono*, ¿tan rápido lo terminaste y estás gritando de hambre otra vez?” ⁷⁶Le dio otro mono, pero al regresar estaba otra vez llorando *quejándose de*

^a El gavilán era tan grande que el autor pensó que sería mejor decir cóndor o águila cóndor, pero como esta ave es desconocida en la zona matsigenka no hay un término equivalente en el idioma.



hambre. ⁷⁷Al ver a su padre, miraba hacia abajo. ⁷⁸Él le dijo: “¿Qué te pasa?” ⁷⁹Entonces dijo: “Observaré a ver quién te lo quita”.

⁸⁰Le dio *otro mono* y regresó pero se quedó cerca *mirando*. ⁸¹De repente ve que *Kushokishi* levanta su palo, empuja al mono que se cae. ⁸²Gritó y dijo: “Este había sido el que se lo quitaba. ⁸³¡Iré a traerlo; mejor será que lo coma a él en lugar de su mono!” ⁸⁴En un instante comenzó a volar hacia abajo donde estaba *Kushokishi* y *cogiéndolo con las garras* de sus costillas, lo *botó en* su nido y *dijo a su cría*: “Ahí está el que endenantes te quitaba. ⁸⁵Ahora cómelo a él *en vez del mono*”. ⁸⁶Ahí mismo se fue *volando* muy lejos.

⁸⁷Entonces la cría se alegró y, moviendo la cabeza afirmativamente de un lado al otro, se acercó para comer, pero de repente lo vio que se movía. ⁸⁸No lo había matado bien de manera que se movía *retirándose*

poco a poco, y la cría se quedó mirando. ⁸⁹El seguía moviéndose y retirándose poco a poco hasta llegar al borde del nido. ⁹⁰Al poco rato se tiró al vacío y cayó al suelo donde lo picaron los huesos de los monos que estaban amontonados después de comerlos. ⁹¹Le salía mucha sangre. ⁹²Cuidadosamente y muy despacio se puso en marcha gateando. ⁹³Sus intestinos se le salían, y mientras gateaba se enredaban en palitos *de manera que* caminaba muy despacio.

⁹⁴*En la casa* lo esperaban pero como no regresaba decían: “¿Qué le habrá pasado?”, pero él ya venía por el camino gateando y gateando.

⁹⁵Anocheció y siguió gateando hasta muy tarde y de repente se oyó que llamaba. ⁹⁶Corrieron *sus vecinos* y lo encontraron gravemente herido con cortes grandes en su costilla. ⁹⁷Le preguntaron: “¿Qué tienes?” ⁹⁸Les dijo: “¡Vengan rápido! ⁹⁹¡Me han asaltado!” ¹⁰⁰Ellos le preguntaron: “¿Qué es lo que te pasó?” ¹⁰¹Él contestó: “Un gavilán me cogió con sus garras”. ¹⁰²Le dijeron: “¿Qué cosa le has hecho tú a él?” ¹⁰³Él les respondió: “Le estuve quitando a su cría la presa (*lit.* su maquisapa) y por eso me hirió así, pues desde hacía tiempo se la quitaba y es esto lo que siempre traía”. ¹⁰⁴Ellos dijeron: “¡Había sido a él al que le quitabas *las presas!* ¹⁰⁵Con razón cuando las mujeres las comían les daba hemorragias. ¹⁰⁶Y ¿por qué le has hecho eso al gavilán?” ¹⁰⁷Lo llevaron a la casa, su mujer le echó agua caliente pero se siguió agravando y sufriendo mucho hasta que por fin murió.

¹⁰⁸Luego había otro *hombre* ^b que dijo: “Voy a ir a vengarlo”. ¹⁰⁹Al día siguiente se fue llevando consigo a algunos otros más *que le acompañaban*. ¹¹⁰Fueron y seguían caminando y llegaron lejos porque desde hacía tiempo Kushokishi había abierto bien el camino al haber ido tantas veces a quitar *a las crías del gavilán sus presas*. ¹¹¹Fueron muy lejos, hasta llegar al sitio que solo Dios sabía dónde se encontraba el gavilán, y encontraron las crías en el nido. ¹¹²Inmediatamente se pusieron a coger troncos gruesos *para usar*

^b Se dice que ese hombre era el marido de la viuda del mismo hombre que se había quemado y convertido en gavilán.

como horcones y palos gruesos para construir una casita pequeña. ¹¹³Hicieron una casita y la *construyeron* muy bien asegurándola y amarrándola bien para que no se rompiera *cuando ellos estuvieran adentro y el gavilán se posara en ella*. ¹¹⁴Al caer la tarde terminaron de construirla.

¹¹⁵Entraron y guardaron silencio. ¹¹⁶Después de un rato, escucharon el sonido *del gavilán* que venía volando. Se posó en su nido trayendo a su cría un mono y lo depositó en el nido. ¹¹⁷La cría lo cogió y se puso a comer. ¹¹⁸Ellos hicieron un pequeño hueco *en la casita* por el cual miraron y hablaron despacio entre sí diciendo: “¡Ya pues, de una vez quítale *la presa* con el palo!” ¹¹⁹Cuidadosamente *uno de ellos* extendió el palo, sacó el mono y lo hizo caer. ¹²⁰*Inmediatamente* la cría comenzó a gritar a toda voz. ¹²¹Su padre volteó y dijo: “¿Quién será el que se lo ha quitado?” ¹²²Es como antes cuando siempre le quitaban *su mono*”.

¹²³Se acercó a una de las ramas que estaba inclinada *desde donde se podía ver mejor*, miró abajo, fijándose en la casita que se había hecho allí y dijo: “¡Ahí está, pues, el *que se lo quitó!*” ¹²⁴¡Yo tenía razón!” ¹²⁵Inmediatamente emprendió el vuelo, fue a posarse en el techo y se inclinaban los horcones pero no podía romperlos porque eran palos gruesos y grandes. ¹²⁶Lo mataron con flecha. ¹²⁷Al poco rato vino otro y de la misma manera lo mataron a él también. ¹²⁸¡Eran gaviñanes muy enormes! ¹²⁹Cogieron a su cría y uno de ellos se la llevó diciendo: “Yo voy a llevármela para criarla en casa”. ¹³⁰Se la llevaron. ^c

¹³¹Cuando llegaron a casa él dijo: “Ya lo hemos matado”. ¹³²Entonces criaba a su cría y lo hacía posarse en uno de los palos horizontales de la casa. ¹³³Cuando iba a cazar siempre le traía carne de mono, se la tiraba y él la recibía con todo gusto comiendo todo dejando solamente los huesos. ¹³⁴Lo tuvo en la casa por mucho tiempo hasta que se acostumbró muy bien con ellos. ¹³⁵*Un día* su

^c El que se la llevó era el marido de la viuda.

mujer lo vio que de repente emprendió el vuelo hacia el monte muy lejos. ¹³⁶Ella se quedó mirándolo hasta que desapareció de su vista.

¹³⁷Cuando llegó su marido le preguntó: “¿Y mi gavilán?”

¹³⁸Ella respondió: “Se fue volando hacia el monte”. ¹³⁹Él le dijo: “Seguramente se habrá acostumbrado. ¹⁴⁰¿Quién sabe a dónde habrá ido? ¹⁴¹Probablemente regrese más tarde”. ¹⁴²Luego, por la tarde, se escuchó el sonido del vuelo *del gavilán y se veía de lejos que traía un manojito de algo negro: era su mono.* ¹⁴³Al llegar, se posó en la cumbre de la casa y dejó caer a su mono.



¹⁴⁴La mujer se fue corriendo a traerlo gritando *de emoción*: “¡Ayy, ya está buscando carne para su hermana!” ¹⁴⁵(Ella estaba refiriéndose a su hija que ya estaba comenzando a caminar.) ¹⁴⁶Pero él se volteó moviendo su cabeza negativamente. ¹⁴⁷(En realidad estaba tratando

de indicar que no era su hermana, pero ella, como no sabía, seguía diciéndole: “Tu hermana”, al considerarlo como el hermano de su hija.)^d
¹⁴⁸Luego ella cocinó *el mono que él había traído* y se lo comieron.

¹⁴⁹Más luego, *el gavilán* se fue volando otra vez hacia el monte.
¹⁵⁰Su marido (*lit. su dueño del gavilán*) también se fue a cazar. ¹⁵¹*De repente* escuchó *que su gavilán* estaba haciendo gritar a un mono (*lit. su mono*) allá *en el monte* y dijo: “Escúchalo. ¹⁵²Será mi gavilán que está cazando mono y *produciendo ese* sonido haciéndolo gritar.
¹⁵³Ya está aprendiendo a buscarse la vida (*lit. comenzando a cazar*) él mismo”. ¹⁵⁴Después de un rato, lo ve que viene trayendo su mono como (si fuera) un manojo negro y pasó *directamente a la casa*.
¹⁵⁵Dijo: “Míralo. ¹⁵⁶Ha cogido *un mono* y ya está llevándolo a la casa”.

¹⁵⁷Luego su mujer, *que estaba en la casa*, lo escuchó llegar volando y tirando al mono en la cumbre de la casa *desde donde* rodó *cayendo a tierra*. ¹⁵⁸Ella gritó: “¡Ayy, lo ha traído para su hermana!”
¹⁵⁹Fue corriendo *a traerlo* pero al sacarlo, vio que él se había comido la mitad del mono, *o sea todo un lado*.^e ¹⁶⁰Entonces ella se amargó y le dijo: “¿Por qué lo has comido? ¹⁶¹¿Por qué motivo lo has comido? ¹⁶²En ese caso, ya que lo has comido, más tarde cuando él venga trayendo *otro mono*, no te voy a dar porque como ya has comido, seguramente te habrás hartado”.

¹⁶³Luego por la tarde, *como a las cinco*, viene su marido trayendo monos. ¹⁶⁴Al llegar, *antes que nada*, rápidamente se puso a cortar un pedazo *para darle* y se lo tiró a él pero no lo cogió. ¹⁶⁵No

^d El autor explica que ella le decía “tu hermana” porque no sabía que él era su exmarido que se había quemado al quemar el roce de su hijo, y que ya se había convertido en gavilán. Si ella hubiera sabido, y le hubiera dicho “tu hoja”, en vez de “tu hermana”, él habría estado muy alegre, pero como no sabía nada, lo trató como si fuera su hijo.

^e Se explica que esta no fue solamente la segunda vez que había ido a cazar, sino que había ido varias veces y hasta su marido, cuando iba a cazar, también escuchaba el ruido de una flecha que estaba siendo disparada; por eso, si no pasaba nada, durante el tiempo en que iban a cazar, él también iba. Así que de repente lo veían venir por el camino ya convertido otra vez en ser humano.

hizo como las otras veces cuando le daba tirándolo adonde estaba él, siempre lo recibía. ¹⁶⁶Le hizo lo mismo otra vez pero no lo cogió.

¹⁶⁷Entonces, después de un rato, dijo a su mujer: “¿Qué tiene mi gavián que le di carne y no la recibe sino que la deja caer otra vez? ¹⁶⁸No es como antes. ¹⁶⁹Siempre cuando le daba, la recibía”. ¹⁷⁰Ella le respondió: “¡*Qué tendrá pues!*, puesto que endenantes él fue por allí al monte y regresó trayendo un mono del cual se había comido la mitad y yo lo regañé diciéndole: ‘Ahora tú lo has comido así que en la tarde cuando venga él trayendo *otro* no te daré porque ya has comido y estarás harto *de mono*’ ”. ¹⁷¹Le dijo: “¿Por qué has hecho esto? ¹⁷²Él sabrá por qué lo habrá comido. ¹⁷³¿Por qué tenías tú que prohibirle?” ¹⁷⁴Le dio otra vez pero no quiso recibirlo. ¹⁷⁵Le dijo: “Toma, pues, soy yo el que te estoy dando. ¹⁷⁶Si yo te hubiera dicho así, tendrías razón de amargarte”. ¹⁷⁷Con todo eso, aunque le siguió dando, no lo recibía. ¹⁷⁸*Su mujer* se puso a cocinar y dentro de poco anocheció, comieron y se fueron a dormir.

¹⁷⁹Al día siguiente, tempranito por la mañana, se lo alcanzó otra vez pero tampoco lo recibió. ¹⁸⁰Le dijo otra vez: “Tómalo y come. ¹⁸¹¿Qué barbaridad *tanto te has amargado* que no puedes olvidarlo sino que sigues recordando *lo que ella te dijo!*” ¹⁸¹Se lo alcanzó otra vez pero no *quiso* recibirlo. ¹⁸²Después de comer, se fue a trabajar a su chacra, pero el gavián se quedó allí posado *en su sitio*, en uno de los palos horizontales *de la casa*, arreglándose el plumaje con su pico. ¹⁸³*Era un buen día* con bastante sol, y al medio día *la mujer* lo vio sacudiendo sus alas y luego comenzó a volar haciendo el ruido *de siempre*. ¹⁸⁴Ella lo miraba y lo vio alejándose mucho a una fila de cerros que brillaban *por ser de pura roca* y se fue al otro lado desapareciendo.

¹⁸⁵Al regresar su dueño, no lo encontró en su sitio donde él se posaba, y le dijo a su mujer: “Y mi gavián, ¿a dónde se fue?” ¹⁸⁶Ella le contestó: “Se fue volando con dirección al otro lado de aquel cerro”. ¹⁸⁷Él le dijo: “Seguramente habrá ido a algún sitio para buscar su comida por haberse amargado por lo que tú le dijiste”. ¹⁸⁸Comió y regresó *a su chacra* para seguir trabajando.

¹⁸⁹Por la tarde, regresó a la casa pero su gavilán no estaba. ¹⁹⁰Le dijo a su mujer: “¿Y mi gavilán no ha venido?” ¹⁹¹Ella le dijo: “No ha venido”. ¹⁹²Lo esperó ansiosamente hasta que oscureció pero no vino y se preguntó: “¿A dónde habrá ido mi gavilán?” ¹⁹³Le dijo a su mujer: “Qué lástima que me hayas despojado de mi gavilán reprendiéndolo y haciendo así que se escapara”.

¹⁹⁴Al amanecer no vino. ¹⁹⁵Pasó otra noche, y tampoco apareció. ¹⁹⁶Al tercer día, *la mujer* se puso a barrer afuera en el patio mientras dejaba que su hija llorara mucho. ¹⁹⁷De repente escuchó el sonido del gavilán acercarse volando y al llegar se posó donde siempre se posaba. ¹⁹⁸Ella comenzó a gritar: “¡Ya ha regresado! ¹⁹⁹¡Ahora sí, va a alimentar a su hermana buscando mitayo para ella!” ²⁰⁰*Pero él se negó a hacerlo* moviendo la cabeza y se quedó sentado en el palo mirando a la hija que seguía llorando mucho y cogiendo a su madre de la ropa. ²⁰¹Ella la hacía a un lado y la dejaba para ir a botar la basura en el barranco.

²⁰²El gavilán seguía mirándola detenidamente. ²⁰³*La mujer* seguía barriendo e iba de acá para allá botando la basura hasta que le faltaba solamente un poquito para terminar. ²⁰⁴Su hija seguía llorando ensuciándose toda la cara con moco, pero ella no la recogía *para limpiarla*. ²⁰⁵*La niña* corría a agarrarla de su *cushma* pero ella la hacía a un lado bruscamente. ²⁰⁶Ya faltaba muy poquito para terminar cuando de repente el gavilán le *arrebato* a su hija agarrándola de la *cushma* con sus garras. La levantó hacia arriba y se la llevó.

²⁰⁷Su madre comenzó a gritar: “¡Ayyy, mi hija! ²⁰⁸¿Qué le hará a su hermana?” ²⁰⁹Cogió su escoba *para golpearlo, pero* ya la estaba llevando más arriba. ²¹⁰La bajó en el techo de la casa, le arregló su *cushma* y después se fue llevándola a los cerros rocosos. ²¹¹En ese momento *su madre* comenzó a llorar desconsoladamente: “¡Ayy, mi pobre hija! ²¹²¿Qué va a hacer a su hermana llevándola tan lejos?”

²¹³Se quedó llorando a lágrima viva sin callarse hasta que su marido vino. Él la encontró llorando a gritos y le preguntó: “¿Qué te

ha pasado?” ²¹⁴Ella le dijo: “Tu gavilán se ha llevado a mi hija allá lejos a aquellos cerros rocosos”. ²¹⁵Él le respondió: “Es por tu culpa porque ahí mismo lo regañaste así (*lit.* le dijiste) y también seguías diciéndole: ‘Es tu hermana’. ²¹⁶Él se negaba moviendo la cabeza en forma negativa y yo te decía: ‘Déjalo, no le digas así’, pero tú seguías diciéndole: ‘Es tu hermana’”.

²¹⁷Ella extrañaba mucho a su hija y un día le dijo a su marido: “Mejor vamos allí cerca de aquel cerro para que yo vea de lejos a mi hija”. ²¹⁸Él dijo: “Sí, *está bien*”. ²¹⁹Se fueron a vivir allí al lado del cerro.

²²⁰Después de unos días, ella vio de lejos a su hija. ²²¹La vio salir y ya estaba grande, y se paró al borde de la roca. ²²²Desde allí lejos la saludó diciendo: “Hija, ¿cómo estás (*lit.* estás allá)? ²²³Y ¿cómo tan rápido has crecido y ya estás grande?”

²²⁴Así que ella se quedó a vivir ahí para siempre. ²²⁵La vio otra vez saliendo a botar basura y ya era una señorita. ²²⁶Siempre salía a botar la basura. ²²⁷Después, con el tiempo, vio que no salía a botar la basura y ya no se le veía más.

²²⁸Pasando varias semanas (*lit.* muchos días), la vio salir con pañuelo en la cabeza. ²²⁹Le gritó desde allí: “Hijaa, ¿ya te ha llegado la pubertad? ²³⁰Ahora tienes que cuidarte ahí”. ²³¹Así también siempre salía. ²³²Un día la vio salir con la barriga hinchada, *o sea embarazada*, y le gritó: “Hijaa, ¿por qué estás tú así si ni siquiera tu cuerpo ha madurado y ya estás embarazada (*lit.* existe tu pequeño)?”

²³³Luego, por mucho tiempo, *la chica* no salió más. ²³⁴Luego salió llevando un cabestrillo para cargar un bebé. ²³⁵Del mismo modo la llamó otra vez: “Hijita, ¿ya tengo nieto? ²³⁶Ahora tienes que cuidarlo bien”.

²³⁷El gavilán era un buen cazador. Cazaba para *su mujer* toda clase de animales, aves y monos, y todo lo que encontraba. ²³⁸Pero un día, ella le dijo, *o sea que le dijo al gavilán*: “Todas las veces estás cogiendo monos para mí y ya no me da ganas de comerlos. ²³⁹¿Qué tal si me coges gente *porque* eso sí me da ganas de comer?” ²⁴⁰*Como buen marido, lo aceptó* y dijo: “Bueno, *te traeré (gente)*”.

²⁴¹Entonces él fue a esperar a los que venían río abajo surcando en canoa. ²⁴²De repente cogió a uno de ellos con sus garras y se lo llevó levantándolo. ²⁴³*Sus compañeros* cogían palos para golpearlo y matarlo pero no podían hacer nada porque su vuelo era muy veloz y no les daba tiempo para matarlo. ²⁴⁴Se lo trajo a ella, se lo dio y ella se lo comió. ²⁴⁵Desde el momento en que probó carne humana, ya no quiso comer ninguna otra clase de carne, ni la de monos. ²⁴⁶Solamente quería carne humana.

²⁴⁷Cada vez que venían los de abajo, ella se asomaba a ver y cuando veía que venían tanganeando decía *a su marido*: “Míralos, ahí vienen. ²⁴⁸Ve a traerme a aquel hombre gordo y alto que está de popero para que yo pueda llenarme bien. ²⁴⁹Si me coges aquel pequeño, no me llenaré con él”. ²⁵⁰Él respondió: “Ya, *así lo haré*”. ²⁵¹Voló empinándose *donde ellos estaban*, bajaba buscando al más grande de todos y lo agarraba con las garras *y se iba llevándolo*. ²⁵²Otra vez cogían palos para matarle pero no podían golpearlo, sino que golpeaban en otro sitio porque le tenían miedo viendo que era un tremendo *gavilán*. ²⁵³Luego todas las veces que venían, cogía a más hombres hasta que acababa con *los más gordos*, y siempre escogía al que estaba en la popa que servía de guía. ²⁵⁴Ellos decían: “Ahora ¿qué vamos a hacerle?” ²⁵⁵Y por fin tuvieron una idea *y uno de ellos* dijo: “Tal vez haremos para él un muñeco de tierra, *y, como a él le gusta llevarse el más grande, lo haremos más grande que nosotros*”. ²⁵⁶Los demás dijeron: “Sí, está bien”.

²⁵⁷Entonces ellos cogieron arcilla e hicieron un muñeco igualito a una persona muy grande. ²⁵⁸Lo vistieron con *cushma* adornada de plumas. ²⁵⁹Pusieron un remo en su mano y la sentaron en la popa de la canoa. ²⁶⁰Entonces fueron tanganeando y llegaron al sitio donde vivía el *gavilán*. ²⁶¹*Su mujer se dio cuenta*, salió de la casa y le dijo: “¡Ahí están, ya han venido! ²⁶²¡Ahí está el popero y qué gordo y grande es! ²⁶³¡A él me lo traerás!” ²⁶⁴Él le respondió: “Bueno, *te lo traeré*”. ²⁶⁵Ahí mismo emprendió el vuelo y se fue hacia donde estaban ellos, pero en el momento en que estaba bajando para coger *al muñeco* con sus garras, como estas eran largas, se quedaron prendidas en la arcilla porque

habían entrado muy adentro. ²⁶⁶Mientras batía sus alas *tratando de volar*, ellos aprovecharon para coger palos para pegarle y *matarlo*. ²⁶⁷Lo hubieran *matado* a golpes pero no pudieron. ²⁶⁸Él se movía de un sitio a otro, así que por más que golpearon no pudieron golpearlo a él. ²⁶⁹Se juntaron todos, entonces por fin lo golpearon y lo mataron. ²⁷⁰Su plumaje se deshizo y se cayó al agua. ^f ²⁷¹Quemaron su cuerpo en el fuego.

²⁷²*En el momento en que lo estaban golpeando*, las aves *kovakiti* e *ishati*^g trataron de defenderlo porque eran sus vecinos, pero no pudieron. ²⁷³*Kovakiti* corrió hacia los hombres pero no pudo defenderlo. ²⁷⁴Volaba cerca *pero no podía hacer nada* por ser muy pequeño. ²⁷⁵*Y peor ishati*, aunque era grande como el gallinazo, se asustó y daba vueltas y vueltas un poco aparte sin siquiera acercarse. ²⁷⁶La esposa *del gavilán* seguía viviendo allí, y después vivió con *ishati*. ²⁷⁷Él no era cazador y solamente le buscaba culebras muertas y apestosas. ²⁷⁸Un día se le atoró a su hijo el hueso de una culebra, se murió y ella se lo comió.

²⁷⁹Pasando mucho tiempo, aunque no se sabe cómo *lo hizo*, ella bajó y vino a donde estaba su madre. ²⁸⁰Ella *la recibió* y le dijo: “Hija, ¿ya has venido?” ²⁸¹Le contestó: “Sí, tu yerno fue asesinado”. ²⁸²Ella le dijo: “Tú tuviste la culpa porque tú misma lo hiciste matar por comer gente”.

²⁸³Entonces ella se quedó con su madre. ²⁸⁴Tenía un hermanito pequeño que recién estaba sentándose. ²⁸⁵Siempre lo llevaba a bañarle y un día le dijo a su madre: “Mamá, qué lindo está para comerlo”. ²⁸⁶Ella le dijo: “Deja, pues, a tu hermano”. ²⁸⁷Pero cuando otra vez fue llevándolo a bañar, se lo comió. ²⁸⁸Al venir a la casa le dijo a su madre: “Mamá, he soltado a mi hermano en el río”. ²⁸⁹Ella se amargó y le dijo:

^f Ellos procuraron juntar todas las plumas para que no se cayeran al río pero no pudieron. Decían que si se caían al río se irían abajo y se convertirían en gente criminal que come gente, a las que ahora se refieren con el término *chonchoite*.

^g Algunos identifican a *kovakiti* como una especie de halcón pequeño que vuela mucho como golondrina, y a *ishati* como una especie de gavilán que solamente se alimenta de serpientes y lagartijas, mientras otros dicen que *ishati* es un ave parecida al gallinazo y come animales muertos y podridos.

“Sé que tú lo has comido. ²⁹⁰¿Cómo va a ser que lo soltaste? ²⁹¹¿Por qué eres así?” ²⁹²Desde ahí se quedó molesta y al anochecer no se desvelaba por ella cuidándola sino que se dormía. ²⁹³Antes de que comiera a su hijo siempre se desvelaba por ella. ²⁹⁴Como ya había visto que había comido a su hermano, se amargó por esto y al anochecer se dormía.

²⁹⁵Fue su padre quien escuchó el ruido que ella hizo cuando abrió la puerta y luego salió. ²⁹⁶Él despertó a su madre y le dijo: “Mira, es nuestra hija que está saliendo. ²⁹⁷A ver, ve a verla”. ²⁹⁸Pero ella no quiso ir a verla sino que le dijo: “¿Así? ²⁹⁹Que salga pues. ³⁰⁰A mí, ¡qué me importa!” ³⁰¹Y, acomodándose otra vez, se durmió.

³⁰²Luego *su padre* la escuchó cantando allí afuera, y después se iba alejando al canto del patio. ³⁰³Volvió a despertar *a su madre* nuevamente pero no quiso ir a verla. ³⁰⁴Más luego la escuchaba cantando en el camino, pero casi no se podía oír bien su voz sino que apenas se la podía escuchar y poco a poco se iba alejando cada vez más. ³⁰⁵Luego ya no se le escuchaba.

³⁰⁶Al amanecer ya no estaba. ³⁰⁷Se había ido a buscar a su marido. ³⁰⁸Fue muy lejos por la orilla del brazo del río hasta donde está el cerro *Ompikiri* y cruzándolo pasó al otro lado con el resultado de que el cerro la convirtió en *maimeroite*.^h ³⁰⁹En cambio, si hubiera ido siguiendo el mismo río y no el brazo, ahí si hubiese encontrado a su marido gabilán. ³¹⁰Las plumas de él que se habían caído al río, se convirtieron en *chonchoite*.ⁱ Fin.

^h Tradicionalmente se contaba que las *maimeroite* eran mujeres solteras que solamente vivían entre mujeres; se decía que cuando tenían hijos varones no los dejaban vivir sino que se los comían; por el contrario si daban a luz hijas mujeres las dejaban crecer. También se decía que nadie podía llegar al pueblo de ellas, porque eran buenas guerreras.

ⁱ El término *chonchoite*, que se usaba tradicionalmente para referirse a hombres que comían gente, parece ser un préstamo del término castellano “chunchos”, que se usaba antiguamente en la historia de la selva peruana como un término despectivo para referirse al pueblo originario shipibo.

La Santa Biblia dice:

²⁸ ¿Acaso no lo sabes?

¿Acaso no te has enterado?

El SEÑOR es el Dios eterno,
creador de los confines de la tierra.

No se cansa ni se fatiga,
y su inteligencia es insondable.

²⁹ Él fortalece al cansado
y acrecienta las fuerzas del débil.

³⁰ Aun los jóvenes se cansan, se fatigan,
y los muchachos tropiezan y caen;

³¹ pero los que confían en el SEÑOR
renovarán sus fuerzas;
volarán como las águilas;
correrán y no se fatigarán,
caminarán y no se cansarán. *Isaías 40.28-31 (NVI)*

Salmo de David:

Alaba, alma mía, al SEÑOR; ...⁵él colma de bienes tu
vida

Y te rejuvenece como a las águilas. *Salmo 103.1a, 5 (NVI)*



El cordón umbilical del cielo

¹Antiguamente los antepasados decían que el cielo y la tierra estaban conectados. *Decían que* había una especie de cordón umbilical ^a *que los conectaba* pero que *ese cordón* era plano, en forma de espiral y *que era parecido a una escalera*. ³Los matsigenkas siempre *subían al cielo por medio del cordón* para visitar a los que vivían allá arriba.

⁴Un día, el paucar fue de visita *junto con* el pelejo y varios otros, pero el caracol *machoeri*, que era un gran mentiroso, ^b se adelantó y *llegó antes que ellos*. ⁵Él engañó a los que vivían en el cielo diciéndoles: “Los que viven en la tierra están viniendo para matarles. ⁶Todos están trayendo grandes manojos de flechas”.

⁷Los del cielo se enojaron y dijeron: “Nosotros nunca hacemos nada a nadie, más bien son ellos los que nos provocan sin que nosotros les hagamos nada, pues desde antes son los de la tierra los que incitan la pelea”.

^a Antiguamente algunos decían que el cielo era una mujer, y que el cordón por medio del cual los de la tierra llegaban a ella estaba conectado a su ombligo; por eso algunos contaban de *omoguto inkite*, el ombligo del cielo, mientras otros se enfocaban en el cordón mismo y contaban de *omogutotsa inkite*.

^b Hasta hoy en día, algunos matsigenkas suelen referirse a los chismosos y mentirosos con el término *machoeri*.

⁸Trataron de cortar el cordón pero no pudieron. ⁹Entonces llegó otro que tenía mucho poder sobrenatural y lo cortó por completo. ^c

¹⁰El cordón se fue cayendo hasta muy abajo. ^d

¹¹Todos los que habían subido se cayeron y se clavaron con sus propias flechas. ¹²Habrás visto que los paucares tienen la cola partida por causa de las flechas que se las partieron. ¹³Al peje se le cayeron encima las fibras de la corteza del árbol *tamaro* con el resultado de que se le quedaron así.

¹⁴Los matsigenkas quienes eran muy poderosos por tomar ayahuasca e ir al encuentro de sus espíritus auxiliares *dijeron* que vieron al cordón umbilical del cielo que seguía moviéndose hasta abajo *como una escalera larga y delgada*. ¹⁵Ahora el cielo sigue así yéndose cada vez más lejos. ^e Fin.

^c Según algunos, la estrella *Porinti* fue la primera en tratar de cortar el cordón para evitar la llegada de la gente de abajo, pero no pudo. Así que una estrella más grande y poderosa lo hizo.

^d Se decía que mientras el cordón estaba conectado, se parecía al cordón umbilical de un ser humano, pero que una vez cortado, se cayó a tierra tomando la forma del *omogutotsa* que es un bejuco ancho que tiene unos escalones como los de una escalera; actualmente este bejuco se encuentra en el monte.

^e Se contaba también que como el cielo y la tierra siguen distanciándose año tras año, y seguirán así por toda la eternidad, ni nosotros, ni ningún descendiente humano, volverá a estar en contacto con los habitantes del cielo. Peor todavía, se decía que ya no se sabía cómo llegar a Meshiarení, la fuente de la vida eterna (*lit.* el río de cambiar la piel). El afán de muchos matsigenkas, especialmente de los chamanes, era encontrar otra ruta para llegar allá, bañarse y así obtener la vida eterna.

Hace muchísimos años, el apóstol de Jesucristo llamado Juan escribió lo siguiente:

^{1a}Después vi un cielo nuevo y una tierra nueva, porque el primer cielo y la primera tierra habían dejado de existir ... ^{2a}Vi además la ciudad santa, la nueva Jerusalén, que bajaba del cielo, procedente de Dios ... ^{9ac}Se acercó uno de los ... ángeles Me habló así: “Ven, que te voy a presentar a la novia, la esposa del Cordero”. ^{10b}Luego ... me mostró la ciudad santa, Jerusalén, que bajaba del cielo, procedente de Dios. ^{11a}Resplandecía con la gloria de Dios ... ²³La ciudad no necesita ni sol ni luna que la alumbren, porque la gloria de Dios la ilumina, y el Cordero es su lumbrera. ^{24a}Las naciones caminarán a la luz de la ciudad.

^{22.1}Luego el ángel me mostró un río de agua de vida, claro como el cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero. ^{2b}... A cada lado del río estaba el árbol de la vida, que produce doce cosechas al año, una por mes; y las hojas del árbol son para la salud de las naciones. ^{3a}Ya no habrá maldición. El trono de Dios y del Cordero estará en la ciudad.

Apocalipsis 21.1a, 2a, 9a,c, 10b, 11a, 23-24a; 22.1, 2b-3a (NVI)

